

TOBUNKEN NEWS

2016
no.61

独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所
National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo
〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43
13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo, 110-8713 JAPAN <http://www.tobunken.go.jp>

2016年4月1日、企画情報部は文化財情報資料部、保存修復科学センターは保存科学研究センターに名称変更した。本号の記事は2015年度の内容であるため、部・センター名称は、旧称を用いた。

On April 1st 2016, Center for Conservation Science and Restoration techniques changed the name and became Center for Conservation Science. The previous name is used in this Volume since it covers the period of the latter part of the fiscal year of 2015

企画情報部「第49回オープンレクチャー モノ／イメージとの対話」の開催

“The 49th Open Lecture: Dialogue with Objects/ Images” Organized by the Department of Art Research, Archives and Information Systems



会場の様子

Audience at the seminar room

企画情報部では、2015年10月30日（金）、31日（土）の2日間にわたって、オープンレクチャーを当所セミナー室において開催しました。日頃の研究成果を広く一般に講演の形で発信するものとして毎年行われており、今回で第49回を迎えました。本年は当所研究員2名に加え、外部講師2名を迎え、各1時間余の講演が行われました。

第1日目は、皿井舞（企画情報部主任研究員）「仁和寺阿弥陀三尊像と宇多天皇の信仰」、増記隆介（神戸大学准教授）「十世紀の画師たち—東アジア絵画史から見た「和様化」の諸相—」。皿井は宇多天皇が

造立した阿弥陀三尊像について、その図像的特色とこれが宇多天皇を中心とする宗教史的歴史的背景といかに関わっているかを述べ、増記氏は中国における10世紀頃の山水画の変化を史料から読みとり、その日本への影響について考察されました。第2日目は、安永拓世（企画情報部研究員）「与謝蕪村の絵画に見る和漢」、吉田恵理（静岡市美術館学芸係長）「池大雅の山水画を考える—二つの「六遠図（りくえんず）」を手がかりに—」。安永は江戸時代の代表的な画家である与謝蕪村の絵画において「和」と「漢」が彼の表現の中でどのように意識され、混交され、実作品にどのように表れているかを述べ、吉田氏は蕪村と並ぶ江戸画家・池大雅が描いた「六遠図」を中心に、それが中国の絵画理論を源としながらもユニークなものであること、日本的「文人画家」としての大雅の絵がどのように形成されていったかを諸作品の筆法、また作品に関わった人々との関連によって講演されました。

第1日目は138名、第2日目は109名の多くの聴衆を迎え、アンケートに回答いただいた方のうち、「大変満足した」と「おおむね満足だった」が合わせて8割以上と好評をいただきました。

（企画情報部・小林達朗）

The Department of Art Research, Archives and Information Systems organized an open lecture at the seminar room of the Institute on Friday, October 30th and Saturday, October 31st, 2015. This lecture has been annually held for 49 years in order to widely release our accumulated research outcomes to the public. For 2015, two researchers of the Institute and two more lecturers from outside gave a one-hour lecture, respectively.

Day 1 was dedicated to “Amida (Amitabha) Triad of Ninna-ji Temple and the Belief of Emperor Uda” by Ms. SARAI Mai (Senior Researcher of the Department of Art Research, Archives and Information Systems), and “Painters in the 10th Century - Various Phases of “Japanization” from the Perspectives of East Asian Art History-” by Mr. MASUKI Ryusuke (Associate Professor at Kobe University). Ms. Sarai explained iconographical features of the Amida Triad built by Emperor Uda together with their involvement with historical backgrounds of the religion centering on Emperor Uda, while Mr. Masuki studied changes in landscape paintings around the 10th century in China read from historical materials, which affected Japanese paintings.

Day 2 was for “Japanese and Chinese Found in Yosa Buson’s Paintings” by Ms. YASUNAGA Takuyo (Researcher of the Department of Art Research, Archives and Information Systems) and “Looking into the Landscape Paintings of Ike no Taiga - By Means of Two Paintings of ‘Riku-en’” by Ms. Yoshida Eri (Curator of the Shizuoka City Art Museum). Yasunaga explained how Yosa Buson, a painter representing the Edo period, was aware of “Japanese” and “Chinese” styles in his expressions, which were mixed and shown in his actual paintings. On the other hand, YOSHIDA focused on the paintings of “Riku-en” drawn by Ike no Taiga, a famous painter in the Edo period like Buson, which are based on the Chinese theory of painting but which are very unique. She also referred to how the paintings of Taiga as a Japanese “Bun-jin (literati) painter” had been established along with the styles of paintings using Japanese brushes shown in his works and the relationships with people involved in his works.

With an audience of 138 people on Day 1 and 109 on Day 2, the lectures were esteemed highly: More than 80% of questionnaire respondents answered “Satisfied Very Much” and “Satisfied in General.”

(KOBAYASHI Tatsuro, Department of Art Research, Archives and Information Systems)

田中淳副所長の退職記念講演会

Retirement Lecture of TANAKA Atsushi (Deputy Director General)

当研究所内の研究者間で行なわれる総合研究会の一環として、本年度をもって退職する田中淳副所長の講演会が2016年3月1日に催されました。田中は平成6年より当研究所に在籍して近現代美術の調査研究にたずさわりとくに明治から大正にかけての日本の近代洋画について数々の論考を発表、『太陽と「仁丹」1912年の自画像群・そしてアジアのなかの「仁丹」』（ブリュッケ、平成24年）等の著作があります。



岸田劉生について語る田中淳副所長
TANAKA Atsushi lecturing on artist KISHIDA Ryusei

「近代日本美術の基層をめぐって—岸田劉生を中心に」と題した講演は、洋画家の岸田劉生と、劉生をとりまくコレクターとの関係を、創作活動を支える「基層」としてとらえ、考察するという、上記著作でも貫かれた数年来の研究姿勢に根ざしたものでした。現在の住友グループの基礎を築き、また美術品収集家としても知られた住友春翠の長男である住友寛一や、当研究所の前身である美術研究所の所員だった尾高鮮之助らとのネットワークのなかで、洋画家の劉生が明清画や浮世絵といった東洋美術へと傾倒する様子が、地道な調査に基づく諸資料によって浮き彫りにされました。

講演会には所員の他、当研究所で田中とともに調査研究にあたった研究所OBの方々にも大勢お出でいただきました。講演の後に催された懇親会は、さながら同窓会のような和やかな雰囲気に包まれました。

講演会には所員の他、当研究所で田中とともに調査研究にあたった研究所OBの方々にも大勢お出でいただきました。講演の後に催された懇親会は、さながら同窓会のような和やかな雰囲気に包まれました。

なお田中副所長は退職後、当研究所名誉研究員、文化財情報資料部客員研究員として、引き続き当研究所のためにご協力いただくことになります。（企画情報部・塩谷 純）

As a part of the comprehensive study meeting program for the researchers of the Institute, the lecture meeting of TANAKA Atsushi (Deputy Director General) who was retiring at the end of this fiscal year was held on March 1st. Tanaka has been with the Institute since 1994 and engaged in research study on the contemporary art and published many literatures concerning Japanese modern Western paintings especially in the Meiji and Taisho eras. His books include “*TAIYO TO JINTAN: Aspects of Japanese post-impressionism and modernism, 1912-1945*” (Brücke Co., Ltd., 2012).

In the lecture titled “The substratum of the modern Japanese art — with the focus on KISHIDA Ryusei,” the relationship between KISHIDA Ryusei as an artist of Western painting and the collectors surrounding him was viewed and discussed as the “substratum” that had supported his creative work. TANAKA's view is deeply rooted in his research approach that was adopted in the above literary works and that he has developed over the past years. Furthermore, his lecture using abundant materials based on solid research has revealed

that Kishida's network with SUMITOMO Kanichi who was the eldest son of SUMITOMO Shunsui (the founder of the present Sumitomo Group and a well-known art collector), Mr. ODAKA Sennosuke who was a staff member of the Institute of Art Research (the predecessor of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo), and others led the artist of Western painting to become an ardent admirer of the Eastern art such as Ming & Xing-era paintings and Ukiyo-e.

In addition to the Institute's staff members, the lecture meeting was also attended by many former staff members of the Institute who used to work with Tanaka. A reception was held after the lecture, which was filled with a warm and friendly atmosphere just like that of an alumni reunion.

After retirement, Tanaka will continue to support the Institute as its honorary fellow and a visiting researcher of the Department of Art Research, Archives and Information Systems.

(SHIOYA Jun, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

染織文化財の技法・材料に関する研究会

「ワークショップ 友禅染 ―材料・道具・技術―」の開催

Organization of Seminar on Techniques and Materials of Dyed and Woven Cultural Properties: "Workshop on Yuzen Dyeing – Materials, Tools and Techniques –"

無形文化遺産部では2015年10月16日、17日に化学園服飾博物館と共催で友禅染に関するワークショップを開催しました。今回のワークショップでは桜美林大学の瀬藤貴史先生をお招きし、近世以降の代表的な染色技法である「友禅染」を取り上げ、近世より受け継がれた材料（青花紙〈あおばながみ〉や友禅糊、天然染料など）と近代以降の合成材料（合成青花、ゴム糊、合成染料）、それぞれの材料に合わせた道具について比較しました。



染色に関する講義

Lecture on Dyeing

1日目は、友禅染の材料や道具の生産をとりまく現状を映像も併せて説明し、その上で、青花紙と合成青花の比較しながらの下絵描き、真糊〈まのり〉に蘇芳と消石灰を併せた赤糸目〈あかいとめ〉による糸目糊置き、地入れを行いました。2日目は天然染料と合成染料について学んだ後、合成染料による彩色、蒸し、水元〈みずもと〉の作業を行いました。蒸しの待ち時間にはゴム糸目による糸目糊置きを体験しながら、真糊とゴム糊の工程の違いについても学びました。ワークショップの終盤には、それぞれの考える受け継ぐべき「伝統」についてディスカッションを行いました。

今回のワークショップを通じて、材料の変化と道具、技術の関わりについて、実際の作業を通じて理解し、さらに、後世へ受け継ぐべき技術とその保護について参加者の皆さんと討議し問題を共有することもできました。

今後も無形文化遺産部では、さまざまな技法に焦点をあてる研究会を企画していきます。

(無形文化遺産部・菊池理予)

The Department of Intangible Cultural Heritage organized a workshop on *Yuzen* dyeing jointly with Bunka Gakuen Costume Museum on October 16th and 17th, 2015. For this workshop, we invited Lecturer Mr. SETO Takashi from J. F. Oberlin University to focus on “Yuzen Dyeing” as a technique representing modern Japan. Comparison was made between the materials inherited from the early modern times (Japanese paper soaked in blue dayflower pigment, *Yuzen* glue, natural dyes, etc.) and synthetic materials in recent times (synthetic dayflower pigment, mucilage, and synthetic dyes), as well as their respective tools.

On the first day, the current situation surrounding the production of *Yuzen*-dyed fabrics including their materials and tools was explained together with images. Then, a series of processes were demonstrated: Drawing a design while making a comparison between natural dayflower pigment and synthetic dayflower pigment, masking with reddish glue made from starch glue, sappanwood and slaked lime, and undercoating with glue and ground soybean juice. On the second day, after learning the differences between natural and synthetic dyes, the remaining processes of coloring with synthetic dyes, steaming, and washing with water were performed. While steaming the fabrics to fix the dyes, the participants experienced masking with mucilage to learn the differences in the masking process from starch glue. At the end of the workshop, the participants discussed the “tradition” that they thought should be handed down.

At this workshop, we could understand the relations among changing materials, tools and techniques through actual working processes, while sharing issues on techniques to be protected for handing them down to the coming generations through discussions with the participants.

The Department of Intangible Cultural Heritage will continue to plan a variety of seminars to focus on diverse techniques.
(KIKUCHI Riyo, Department of Intangible Cultural Heritage)

被災資料を保管している旧相馬女子高校の環境調査

Environmental Survey at Former Soma Girls High School with Disaster-Affected Materials Stored

東北地方太平洋沖地震救援委員会救援事業による福島県下の文化財レスキュー事業等では、旧警戒区域の双葉町、大熊町、富岡町の各資料館から搬出した資料の一時保管施設として、旧相馬女子高校（相馬市）の校舎を再利用しています。大型資料や特に重い資料を除いて、搬出資料はすでに福島県文化財センター白河館仮保管庫に収納され、除塵清掃、整理記録後に展示に活用されていますが、一時保管が想定よりも長期化したため、2015年10月15日に、保存環境についてあらためて調査をおこないました。設置されていた温湿度、照度測定用のロガーを回収するとともに室内の表面温度測定や遮光の状況を調査し、資料が生物被害を受けていないか目視調査をおこないました。資料のある教室には乾式デシカント方式の除湿器が設置されており、梅雨～夏の相対湿度の高い時期にも教室内は高湿度にならず、2月下旬～8月中旬にはおおむね50～60% rhとなっており、資



除塵清掃の様子

Dust removing & cleaning operations

料にカビが生えやすい環境ではなかったことがわかりました。照度が高めであること、窓際から1 mまでの温度が外部の影響を受けやすいことがわかりました。なお、カビの発生が疑われた一部の資料については除塵清掃作業を行いました。今後も一時保管場所の環境の整備方法について、基礎的なデータを元に検討していく予定です。

(保存修復科学センター・佐野千絵、北野信彦)

Under the Cultural Properties Rescue Operations in Fukushima Prefecture of the Committee for Salvaging Cultural Properties Affected by the 2011 Earthquake off the Pacific Coast of Tohoku and Related Disasters, Cultural Properties evacuated from the museums located in the former restricted areas of Futaba, Okuma and Tomioka Towns were tentatively stored in the school buildings of the former Soma Girls High School (Soma City). Excluding large or particularly heavy objects, almost all objects have been transported and stored in the temporary storage of the Shirakawa Branch of the Fukushima Cultural Property Center to be utilized for exhibition after dust removal, cleaning and recording. Due to longer-than-expected tentative storage, conservation environments in Soma City were examined again on October 15th, 2015. After collecting the installed data loggers for temperature, humidity and illuminance, we measured the surface temperatures of the walls in the classrooms and insulation board applied on the windows for shielding. We also checked visual inspection of the objects for any damage incurred by insects and mold. Desiccant dehumidifiers installed in the classrooms where objects were stored had prevented the rooms from becoming highly humid even in the seasons with high relative humidity such as the rainy season and summer, maintaining their humidity at 50-60% rh in general from late February to mid-August. This means that the materials were not in a mold-active condition. We also found that the intensity of illumination was somewhat high and the temperature of the space up to 1 m away from the window was easily affected by the external environment. For those objects for which mold was a real possibility, we conducted cleaning operations. We will continually consider how to maintain better environments at the tentative storage sites based on our collected basic data.

(SANO Chie, KITANO Nobuhiko, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

シルクロード世界遺産登録に向けた支援事業： キルギス共和国における専門家育成のためのワークショップ

Support of Documentation Standards and Procedures of the Silk Roads World Heritage Serial and Transnational Nomination in Central Asia

文化遺産国際協力センターはユネスコ・日本文化遺産保存信託基金による「シルクロード世界遺産登録に向けた支援事業」に2011年より参画しています。この事業は中央アジア5か国が目指すシルクロード関連遺産の世界遺産一括登録への支援を目的とし、日本及び英国の複数の研究機関が共同で実施しています。2014年、カザフスタン及びキルギスが中国と共同申請した「長安・天山回廊」はシルクロードとして世界遺産に登録されましたが、ウズベキスタンとタジキスタンによる共同申請、トルクメニスタンによる単独申請が今後も予定されています。その中で、5か国間の緊密な協力による持続的な文化遺産マネジメント体制の構築が今後の課題として残されています。このため、ユネスコは2014年から2017年にかけて同事業の第2期を実施することとし、継続して支援を行うことを決定しています。

キルギスを対象とした支援を担当することとなった文化遺産国際協力センターでは、10月2日から10日に

かけて考古・建築遺産を対象とした文化遺産ドキュメンテーション技術の向上と遺産のマネジメントプラン作成に向けたワークショップをキルギス南部のウズゲン市で開催しました。まず、GNSS（衛星測位システム）受信機とGIS（地理情報システム）ソフトウェアを用いた遺跡分布図の作成手法及び小型UAV（無人航空機）による航空写真と3次元モデル生成ソフトウェアを用いた考古遺跡の地形測量や建築遺産の高精細3次元モデル作成に関する講義とフィールド実習を実施しました。その後、文化遺産マネジメントプラン作成の模擬演習をグループワーク形式で行いました。



小型 UAV を操縦する研修生
Trainee operating a small UAV

文化遺産国際協力センターの本事業への参画は今年度で終了となりますが、今回のワークショップで利用したGNSS受信機や小型UAV等の機材はユネスコからキルギス側に供与されています。これらの最新機材を活用した文化遺産ドキュメンテーションが、今後キルギスで進展することが期待されます。

（文化遺産国際協力センター・久米正吾）

The Japan Center for International Cooperation in Conservation has been involved in the “Support for Documentation Standards and Procedures of the Silk Roads World Heritage Serial and Transnational Nomination in Central Asia” promoted by the UNESCO Japanese Funds-in-Trust since 2011. To support the collective listing of the Silk Road related assets expected by the five countries in Central Asia, this project is jointly implemented by research institutes in Japan and the UK. After “the Chang’an-Tian-shan Silk Road Corridor” nominated jointly by Kazakhstan, Kyrgyz and China was listed as a World Heritage Site in 2014, another application made jointly by Uzbekistan and Tajikistan, and one more by Turkmenistan alone are expected as well. However, there is still an issue to be settled: establishment of a sustainable management system for cultural properties under close cooperation among the five countries. Therefore, UNESCO has decided to continue to provide support by implementing Phase 2 of this project from 2014 to 2017.

From October 2nd through 10th, the Japan Center for International Cooperation in Conservation in charge of Kyrgyz organized a workshop to improve the documentation technique for cultural properties focusing on archaeological and architectural remains, as well as to prepare management plans for the heritage, in Uzgen, the southern part of Kyrgyz. First, we gave lectures on techniques to prepare distribution maps of ruins by using a GNSS (Global Navigation Satellite System) receiver and GIS (Geographical Information System) software, topographical survey for archeological sites with aerial photographs taken by a small UAV (Unmanned Aerial Vehicle) and 3D modeling software, and high-resolution 3D modeling of architectural heritage, which were followed by a field survey. Then, we simulated the preparation of management plans for cultural properties through group work.

Participation of the Japan Center for International Cooperation in Conservation in this project ended this year. The GNSS receiver, small UAV and other equipment used for this workshop have been provided for Kyrgyz by UNESCO. We expect that documentation of the cultural assets using these latest devices will be promoted further in Kyrgyz. (KUME Shogo, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

海外日本美術資料専門家（司書）の招へい・研修・交流事業2015 （通称JALプロジェクト）への視察受入など

The JAL Project 2015: for inviting giving to training to, and exchanging with, Japanese-art Librarians from outside Japan



JAL プロジェクト 当研究所視察の様子
JAL Project: Overseas Invitees Visiting the Institute

JAL（Japanese Art Librarian）プロジェクト（実行委員長：加茂川幸夫東京国立近代美術館館長）は、海外で日本美術資料を扱う専門家（図書館員、アーキビストなど）を日本に招へいして、日本の美術情報資料や関連情報提供サービスのあり方を再考することなどを目的とし、平成26年度からスタートした事業です。本プロジェクトに、当研究所から山梨企画情報部長、橘川研究員が実行委員を委嘱され、橘川は招へい者への事前現地ヒアリング、研修ガイダンス、国内関連機関視察への随行を行いました。

事前ヒアリングは、水谷長志氏（本プロジェクト実行委員、東京国立近代美術館）とともにベルリン国立アジア美術館図書館のコルデアラ・トライマ氏、プラハ国立美術館のヤナ・リンドヴァー氏を担当し、10月3日、5日に現地での日本美術情報の状況に関してヒアリング、視察を実施しました。

日本にお越しいただいた資料専門家9名は、2015年11月16日から23日まで、東京・京都・奈良・福岡にある関連機関を視察いただきました。当研究所には同月18日にご訪問いただき、資料閲覧室などで図書資料、作品調査写真、近現代美術家ファイル、売立目録に関する資料・プロジェクトを紹介したのち、当研究所研究員らとディスカッションを行いました。さらに、平成27年度は「海外における日本美術関係資料担当者との交流会」を実施し、国内関連機関関係者との面会の機会を提供いたしました。これは前年の招へい者からの要望に応えたもので、28名の参加を得て、和やかな雰囲気の中、専門家ならではの活発な情報交換が行われました。

研修最終日となった同月27日に、東京国立近代美術館講堂で公開ワークショップが開催され、招へい者から日本美術情報発信に対する有益な提言をいただき、文化財情報の国際的な発信のあり方について再検討する良い契機となりました。

（企画情報部・橘川英規）

The JAL (Japanese Art Librarian) Project (Chairman of the Executive Committee: Mr. KAMOGAWA Sachio Director of the National Museum of Modern Art, Tokyo) was started in 2014 to invite overseas experts handling Japanese art materials (such as librarians and archivists) to Japan for a review on how Japanese art materials and related information should be provided. Director YAMANASH Emiko I and Researcher KIKKAWA Hideki of the Department of Art Research, Archives and Information Systems of the Institute were commissioned as members of that committee. Kikkawa visited Germany and Czech Republic to interview the invitees in advance, and was involved in training guidance and study tours of the related institutions in Japan.

On October 3rd and 5th, he interviewed Ms. Cordula Treimer of the Library of the Museum of Asian Art of the Berlin State Museums, and Ms. Jana Ryndova of the National Gallery in Prague jointly with Mr. MIZUTANI Takeshi of the National Museum of Modern Art, Tokyo, as well as toured the locations to understand how Japanese art information was handled and released.

Nine overseas experts in handling materials visited Japan from November 16th through 23rd to tour the related institutions located in Tokyo, Kyoto, Nara and Fukuoka. They came to this Institute on November 18 to have discussions with our researchers after the introduction of our book materials, photos of researched works, files of modern and contemporary artists, and sales catalogs, as well as relevant projects, at the library. In response to the request from the invitees in 2014, we also organized an “Exchange Meeting with Overseas Experts in Japanese Art Related Materials” for 2015 to offer them an opportunity to interact with persons working for related institutions in Japan. Twenty-eight participants actively exchanged professional opinions in an amicable atmosphere.

On November 27th, the last day of the training program, an open workshop was held at the auditorium of the National Museum of Modern Art, Tokyo. Like 2014, the invitees made proposals on the transmission of Japanese art information, which provided us with a good opportunity to reconsider how we should globally transmit information on cultural properties. (KIKKAWA Hideki, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

無形文化遺産（伝統技術）の伝承に関する研究会Ⅱ 「染織技術の伝承と地域の関わり」の開催

Seminar II on Passing Down Intangible Cultural Heritage (Traditional Techniques): “Passing Down Dyeing and Weaving Techniques and Regional Involvement”

無形文化遺産部では2015年11月11日、12日にかけて埼玉県熊谷市と共催で無形文化遺産（伝統技術）の伝承に関する研究会Ⅱ「染織技術の伝承と地域の関わり」を開催しました。本研究会では第1回目の同研究会（2015年2月3日開催）のテーマ「染織技術をささえる人と道具」を引き継ぎ、染織技術に必要な「道具」の保存と活用について積極的な支援を行っている熊谷市と京都府京都市の担当者を招き、染織技術に欠かせない要素である「道具」の保存と活用に関して行政がどのように関わっていくことができるのかについて考えました。

11日は当研究所保存修復科学センターの中山俊介近代文化遺産研究室長より文化財という視点から「道具保護と活用」について報告があった後、熊谷市立熊谷図書館の大井教寛氏に「熊谷染関連道具の保護と行政の関わり」、京都市伝統産業課の小谷直子氏に「京都市における染織技術を支える事業につ

いて」と題する報告をいただきました。その後の総合討議では、行政でできることや、様々な立場の人々の連携の重要性等について活発に議論が交わされました。フロアからは、技術を伝承するためにはその技術の根ざす「地域」を大切にしながら他の「地域」と連携していくことも視野に入れていくことが必要との意見もでました。

12日は遠山記念館の水上嘉代子氏による講演「埼玉県の染織の近代化小史―熊谷染を中心に―」の後、熊谷伝統産業伝承室（熊谷スポーツ・文化村「くまびあ」内）の見学を実施しました。同室内に展示されている長板回転台や水洗機、蒸し箱はポーラ伝統文化振興財団の助成により移設されたものです。

今回の研究会は、染織技術やそれをささえる道具との関わりについて具体的な事例をもとに議論を展開し、染織技術の伝承を考えていく上で、道具を保存していく大切さを改めて認識することができる機会となりました。今後も無形文化遺産部では、伝統技術の保存継承に関するさまざまな問題について議論できる場を設けていく予定です。



熊谷伝統産業伝承室（くまびあ）での見学の様子
At the Kumagaya Traditional Industry Passing Down Room (Kumapia)

（無形文化遺産部・菊池理予）

On November 11th and 12th, 2015, the Department of Intangible Cultural Heritage held conference II on the transmission of Intangible Cultural Heritage (Traditional Techniques) II “Passing Down Dyeing and Weaving Techniques and Regional Involvement” jointly with Kumagaya City in Saitama Prefecture. In connection with the previous seminar “The People and Tools that Sustain Textile Techniques” (held on February 3rd, 2015), we invited experts concerned from Kumagaya City and Kyoto City of Kyoto Prefecture, both of which give proactive support to the conservation and utilization of “tools” essential to dyeing and weaving techniques, for this seminar. We exchanged opinions on how administration could be involved in the conservation and utilization of “tools” as elements indispensable for dyeing and weaving techniques.

On the first day, after the report on “Protection and Utilization of Tools” from a perspective of cultural heritage by Mr. NAKAYAMA Shunsuke, Head of the Modern Cultural Properties Section of the Center for Conservation Science of this Institute, Mr. Norihiro Oi of Kumagaya City Library gave a speech on “Protection of Kumagaya Dyeing Related Tools and Administrative Involvement,” and Ms. KOTANI Naoko of the Traditional Industries Section, City of Kyoto talked about “Projects Supporting Dyeing and Weaving Techniques in Kyoto City.” At the comprehensive discussion following these presentations, opinions were exchanged vigorously over what administration could do, the importance of collaboration among people in different positions, and so forth. The audience also mentioned that it would be necessary to consider the collaboration with other “regions” with a focus on the “region” in which the technique to be passed down was rooted.

On the second day, after the lecture of “Small History of Modernization of Dyeing and Weaving in Saitama Prefecture – With a focus on Kumagaya Dyeing –” by Ms. MIZUKAMI Kayoko of Tōyama Memorial Museum, we toured the Kumagaya Traditional Industry Passing Down Room (inside the Kumagaya city sport

cultural village “Kumapia”). The long board rotary, water washer, and steaming box have been relocated with aid from the Pola Foundation for the Promotion of Traditional Japanese Culture.

This seminar, where discussions were developed based on concrete cases on dyeing and weaving techniques and the tools supporting them, provided a good opportunity for us to recognize the importance of conserving tools anew for smooth and secure passing down of traditional dyeing and weaving techniques.

The Department of Intangible Cultural Heritage will continually provide opportunities to discuss various issues surrounding traditional techniques.

(KIKUCHI Riyo, Department of Intangible Cultural Heritage)

サントリー美術館での重要文化財「四季花鳥図屏風」の調査

Research of Paired Screens of “Birds and Flowers of the Four Seasons” Designated as Important Cultural Property at the Suntory Museum of Art

2015年8月の調査に引き続き、11月10日から12日までの期間にサントリー美術館にて、重要文化財「四季花鳥図屏風」の制作技法や材料について調べるために、光学調査、蛍光X線分析、可視分光分析、エックス線透過撮影等の手法を用いた調査を行いました。

エックス線透過撮影では、イメージングプレートを用いてX線透過画像を得ます。今回の調査では、11月に東京文化財研究所に導入したイメージングプレート現像装置をサントリー美術館に持ち込んで実施しました。このため、それぞれの撮影

後にX線透過画像をその場で確認しながら調査を進めることができました。このようにして得られたエックス線透過画像から、彩色材料の種類や厚さや製作技法に関する様々な情報を得ることができました。

これらの調査結果を整理し、2016年3月に調査報告書を刊行しました。

(保存修復科学センター・犬塚将英、早川泰弘、企画情報部・城野誠治)



イメージングプレート現像装置を用いた調査風景
Research Using Image Plate Developing Equipment

On November 10th through 12th following the first survey in August, we conducted an investigation into a pair of six-fold screens of “Birds and Flowers of the Four Seasons” (an important cultural property) at the Suntory Museum of Art. To investigate the production techniques and materials of the folding screens, we conducted research using an optical survey, X-ray fluorescence analysis, visible light spectroscopy, X-ray radiography and other approaches.

As for X-ray radiography, we obtained X-ray transmission images with imaging plates. For this research, we brought the developing equipment, which is dedicated to imaging plates and were introduced to our institute in November, to the Suntory Museum of Art. Accordingly, at the site, we proceeded with the research after by confirming the X-ray transmission images each time they were obtained. These images gave us a variety of information such as types and thicknesses of the coloring materials and production techniques.

We summarized these research outcomes to publish a research report within FY 2015.

(INUZUKA Masahide, HAYAKAWA Yasuhiro, Center for Conservation Science and Restoration Techniques, SHIRONO Seiji, Department of Art Research)

国際研修2015「ラテンアメリカにおける紙の保存と修復」の開催 International Course 2015 “Conservation of Paper in Latin America”

2015年11月4日から11月20日にかけて、ICCROM（文化財保存修復研究国際センター）のLATAMプログラム（ラテンアメリカ・カリブ海地域における文化遺産の保存）の一環として、メキシコ市にあるINAH（国立人類学歴史機構）と、ICCROM、当研究所の3者で国際研修を共催しました。今年で4回目の開催となります。



和紙の裏打ち実習における実演

Demonstration of lining with Japanese paper at practical session

研修前半は当研究所が担当し、ポルトガル、ベリーズ、チリ、コロンビア、キューバ、メキシコ、ウルグアイ、ベネズエラの8カ国から、9名の文化財修復の専門家が参加しました。本研修では、日本の紙文化財の保存修復技術を海外の文化財へ応用することを目的に、日本の文化財保護制度の紹介から始まり、修復に関連する和紙や接着剤等の材料、国の選定保存技術のひとつである装こう修理技術の基本的な知識等を講義した上で、実習を行いました。実習は、プログラムの一環で当研究所において数ヶ月間装こう修理技術を学んだINAH職員が共に遂行しました。日本人講師の実演を踏まえて、糊炊き、作品のクリーニング、補修、裏打ち、張り込み等の和紙の特性を活かした装こう修理技術の基礎を体験してもらいました。研修後半は、メキシコとスペイン、アルゼンチンの文化財修復の専門家によって、欧米の保存修復における和紙の応用等についての研修が行われました。この様な技術交流を経て、日本の保存修復技術への理解の深化と海外の文化財保護への貢献ができるよう、今後とも同様の研修を継続する予定です。

（文化遺産国際協力センター・小田桃子）

From November 4th through 20th, 2015, Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM), and National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo (NRICPT) jointly organized international course as part of the LATAM (Conservation of cultural heritage in Latin America and the Caribbean) program. This course was held at INAH for the fourth time.

The first half of the course, which was attended by nine experts in the conservation of cultural properties from eight countries of Portugal, Belize, Chile, Columbia, Cuba, Mexico, Uruguay and Venezuela, was conducted by NRICPT. This course aimed to apply the paper conservation techniques of Japan to cultural properties overseas. Practical session was implemented following the lecture starting from the introduction of the protection system on cultural properties in Japan, as well as referring to the materials such as Japanese paper and adhesive, basic knowledge about *soko* (traditional mounting and restoration techniques), and so forth. This practical session was supported by the staff members of INAH, who had learned *soko* at NRICPT for several months as a part of the program. Following the demonstration by the Japanese instructors, the participants experienced the basic of *soko*, such as cooking paste, cleaning, infill, lining and drying with *karibari*. For the last half of the course, Mexican, Spanish and Argentine experts in the conservation of cultural properties lectured on the application of Japanese paper to the conservation and restoration of the cultural properties in Europe and America, and so forth. We will continue to provide similar programs through such technical exchange, in anticipation of deep understanding of Japanese conservation techniques and contributions to protecting overseas cultural properties.

(ODA Momoko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

研究会「東南アジアの遺跡保存をめぐる技術的課題と展望」の開催

Seminar: “Technical Issues and Prospects on the Preservation of Historical sites in Southeast Asia”

東南アジア5カ国より考古・建築遺産の保存修復に携わる専門家をお招きして、2015年11月13日に東文研セミナー室にて標記研究会を開催しました。各国における遺跡保存をめぐる様々な技術的課題について発表いただくとともに、新たな協力の可能性をめぐって意見交換を行いました。これまでに遺跡整備の実践例を多数有するインドネシアとタイ、また特に近年、新技術の導入が目覚ましいカンボジア、ベトナム、ミャンマーからの具体的

事例紹介をもとに、考古遺跡や歴史的建造物、博物館等における文化遺産保護状況を広く俯瞰する機会となりました。



総合討議の様子
General Discussion

インドネシアからはHubertus Sadirin 氏（ジャカルタ首都特別州文化財諮問専門委員会技術指導官）、タイからはVasu Poshyanandana 氏（文化省芸術局建造物課主任建築家・ICOMOSタイ事務局長）、カンボジアからはAn Sopheap氏（APSARA機構アンコール公園内遺跡保存予防考古学局・考古室長）、ベトナムからはLe Thi Lien女史（ベトナム社会科学院考古学研究所・上席研究員）、ミャンマーからはThein Lwin氏（文化省考古・国立博物館局・副局長）にお越しいただきました。

総合討議においては、出土遺構の保存方法、修復における新旧材の整合性、建造物の耐震対策、有形的価値と無形的価値との保存のバランス、管理体制・人材育成の問題等について活発な議論が行われました。これらの国々は、いずれも熱帯あるいは亜熱帯地域に属するという気候環境的な類似性にとどまらず、材料の劣化要因や保存対策面でも共通する課題を抱えています。域内外でのさらなる連携を視野に入れて情報共有、協力を継続していくことを確認しあう機会となりました。今後も各国との対話を深めながら支援のニーズを見定め、より有効な協力のあり方を考えていきたいと思います。

（文化遺産国際協力センター・佐藤 桂）

Inviting experts involved in the preservation and restoration of archeological and architectural heritage from five countries in Southeast Asia, the above seminar was held at our seminar room on November 13th, 2015. After the experts presented their diverse technical challenges over the preservation of historical monuments or sites in their countries, we exchanged opinions on the possibilities of new collaboration. Indonesia and Thailand, which have many practical cases on the maintenance of monuments and sites, and Cambodia, Vietnam and Myanmar, which have been introducing new technologies particularly in recent years, presented their concrete cases. This was a good opportunity for us to get a wide overview of the current state of protecting cultural properties in historical sites, museums, and so forth.

We invited Mr. Hubertus Sadirin (Advisory Experts Board on Cultural Property for the Governor of Local Government of DKI Jakarta), Mr. Vasu Poshyanandana (Senior Architect of Office of Architecture, Fine Arts Department, Ministry of Culture and Secretary-General of ICOMOS Thailand) from Thailand, Mr. An Sopheap (Head of Office of Archaeology, Department of the Conservation of Monuments inside Angkor Park and Preventive Archaeology, APSARA National Authority) from Cambodia, Ms. Le Thi Lien (Senior Researcher of the Institute of Archaeology of the Vietnam Academy of Social Sciences) from Vietnam, and Mr. Thein Lwin (Deputy Director-General of Department of Archaeology and National Museum, Ministry of Culture) from Myanmar.

At the general discussion, active dialogue was undertaken over how to preserve unearthed remnants of ancient remains, consistency between new and old materials used for restoration, quake-resistant measures for structures, balance between tangible and intangible values in conservation, issues on management systems and human resource development, etc. These tropical or semitropical countries have many similarities not only in their climatic environments, but also in issues on factors of and countermeasures to material deterioration. This meeting worked as a good opportunity for them to reconfirm the continual information sharing and cooperation toward the further collaboration within and beyond the region. Communicating with these countries closely, we would like to clarify their support needs and consider more effective approaches for future cooperation.

(SATO Katsura, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

寄附金の受入

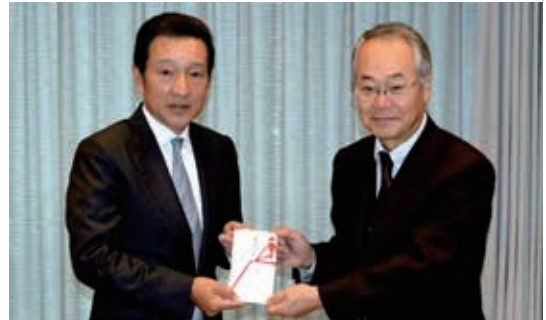
Donation Received

東京美術商協同組合（中村純理事長）より東京文化財研究所における研究成果の公表（出版事業）の助成を、また、株式会社東京美術倶楽部（三谷忠彦代表取締役社長）より東京文化財研究所における研究事業の助成を目的として、それぞれ寄附金のお申し出がありました。

12月17日、東京美術倶楽部においてありがたく拝受し、ご寄附をいただいたことに対して、東京美術商協同組合中村純理事長並びに株式会社東京美術倶楽部三谷忠彦代表取締役社長にそれぞれ、亀井所長から感謝状を贈呈しました。

当研究所の事業にご理解を賜りご寄附をいただいたことは、当研究所にとって大変ありがたいことであり、今後の研究所の事業に役立てたいと思っております。

（研究支援推進部・今城裕香）



東京美術商協同組合中村理事長（左）と亀井所長（右）
Mr. NAKAMURA, Director of Tokyo Art Dealers' Association (left) and KAMEI, Director General of the Institute (right)



㈱東京美術倶楽部三谷社長（左）と亀井所長（右）
Mr. MITANI, President of Tokyo Art Club Co., Ltd. (left) and KAMEI, Director General (right)

The National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo received donations from Tokyo Art Dealers' Association (Director: Mr. NAKAMURA Jun) to subsidize public release (publishing projects) of the research results of the Institute and from Tokyo Art Club Co., Ltd. (President: Mr. MITANI Tadahiko) specifically to subsidize the research projects of the Institute.

The donations were received at Tokyo Art Club on December 17th. A appreciation letter was presented by KAMEI, Director General of the Institute, to Mr. NAKAMURA and Mr. MITANI.

The Institute expresses deep gratitude for the donations from their kind understanding towards the projects of the Institute and the Institute would like to make the best use of the donation for the projects of the Institute.

(IMAJO Yuka, Department of Research Support and Promotion)

第10回無形民俗文化財研究協議会の開催

The 10th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties



総合討議の様子

Scene from the general discussion

2015年12月4日に第10回無形民俗文化財研究協議会が開催され、「ひらかれる無形文化遺産—魅力の発信と外からの力」をテーマに、4名の発表者と2名のコメンテーターによる報告・討議が行われました。

東日本大震災以降の復興の過程においては、被災して甚大なダメージを受けた地域が「外の力」を取り込んでいくことで、結果的に文化継承が図られたという例が数多く報告されています。I・Uターナーや観光客、あるいはコミュニティの中でそれまで伝承に関わってこなかった層が新たに伝承を担うようになったり（伝承者の拡大）、新たな観客や支援者層に対して伝承を発信していったり（享受者の拡大）、様々なかたちで無形文化遺産を外に向かって「ひらく」際に、どのような仕組みや方法が必要になるのか、またそこにどのような課題や展望があるのかについて今回は被災地域に限らず、過疎高齢化や都市化によって疲弊する全国各地に対象を広げ、「外からの力」と文化継承について議論を交わしました。

青森、山形、広島、沖縄の四つの地域からの報告やその後の討議を通して、魅力を発信する方法や仕組みづくりといった具体的な話から、“伝統”と変容をどう捉えるか、文化を伝承していくということが地域にとってどのような意味を持っているのかといった話まで、多岐に及ぶテーマが出されました。その中で、四つの地域いずれも、最初から外の力に頼って伝承を繋げていこうとするのではなく、まずは伝承者やそれを取り巻く地域の方々が伝承の在り方についてきちんと議論し、葛藤する中で進むべき道を選択してきたという姿が印象的でした。今回の協議会は例年より多くの方に参加いただき、なおかつ、保存団体の方など実際に伝承を担っている方の参加が目立ちました。無形文化遺産を「ひらく」ということへの問題関心の高さが浮き彫りになったと同時に、伝承の問題が当事者の方々にとっていかに切実なものになっているかということについても、認識を新たにさせられました。

協議会の内容は2016年3月に報告書として刊行し、無形文化遺産部のホームページでも公開しています。
(無形文化遺産部・今石みぎわ)

The 10th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties was held on December 4th, where reports were presented and discussions were held on the topic titled “Outward-facing intangible cultural heritage—Transmission of attractiveness and external power” by four presenters and two commentators.

There have been a number of cases reported where, in the process of restoration after the Great East Japan Earthquake, the attempt taken by the severely afflicted areas to bring in “external power” has resulted in contributing to inheritance of culture. Through the attempt, I-turn & U-turn migrants, tourists, and other new groups of people who had never been involved in cultural inheritance activities in a community came to take part in those activities (expansion of successors) and came to transmit patrimonies to new audience and supporters (expansion of receivers). In this regard, when having intangible cultural heritage “face outward” in a variety of forms, what kind of structures and methods will be needed? And, what kind of challenges and visions will there be? Discussion was exchanged this time on “external power” and inheritance of culture not by limiting the target to disaster-stricken areas, but by covering various regions across Japan that are declining because of depopulation, aging, and urbanization.

From the reports on four regions, namely Aomori, Yamagata, Hiroshima, and Okinawa and through the subsequent discussion, a wide variety of topics were posed including not only specific ones such as how to create methods and structures for transmitting attractiveness, but also how to address “tradition” and change, and what meaning it has for a region to make efforts to hand the culture on to the next generation. It was especially impressive to know that all these four regions had never relied on external power from the start in their efforts to hand down culture, but rather the successors and community people surrounding them had continued to choose their own path through numbers of discussions on the ideal way of cultural inheritance and through trials and errors. The Conference this time gathered more participants than in past years, including many who were actually engaged in cultural inheritance activities in an organization working on preservation of intangible cultural heritage. It not only indicated a rising interest in the issue of having intangible cultural heritage “face outward” but also renewed our recognition of how serious the patrimony issue is for the parties concerned.

The report of the Conference was published in March 2016 and was posted on the website of the Department of Intangible Cultural Heritage.

(IMAISHI Migiwa, Department of Intangible Cultural Heritage)

第10回無形文化遺産部公開学術講座の開催

The 10th Public Lecture Held by the Department of Intangible Cultural Heritage

12月18日、「邦楽の旋律とアクセント——中世から近世へ——」というタイトルで、公開講座を行いました（於平成館大講堂）。中世芸能の能（謡）と近世芸能の長唄を取り上げ、国語学者の坂本清恵日本女子大学教授と共同で、日本語のアクセントが歌の旋律にどの程度影響を与えているのか対応関係を考察したあと、桃山時代の旋律を復元した謡「松風」と、長唄「鶴亀」の実演を楽しみました。ジャンルによって影響関係が異なり、時代の推移とともに変化もしたこと、等が判明しました。入場者は285名。講演と能楽師・長唄演奏家の実演がクロスした内容に、興味深かったとの感想が多く寄せられました。



公開講座の実演風景

Stage performance at Public Lecture

（無形文化遺産部・高桑いづみ）

On December 18th, the Department held the Public Lecture under the title of “Melody and Accent of Japanese Music—from the Medieval Period through the Early Modern Period—” (at Heiseikan Auditorium). With the focus on *Noh* (*Noh* chant; a medieval performing art) and *Nagauta* (an early-modern traditional song), the lecture was delivered jointly with Professor SAKAMOTO Kiyoe of Japan Women’s University, a Japanese language scholar, on the correspondence relation as to how Japanese language accent had its influence over the melody of songs. Then, the participants all enjoyed a stage performance of *Noh* chant “Matsukaze” in which the melody of the Momoyama period was restored and a stage performance of *Nagauta* “Tsuru Kame”. It was clearly understood that influential relation varied by category, changed over different time periods, etc. A total of 285 participants were present. Many feedbacks were obtained, which especially mentioned that the content consisting of a lecture combined with stage performances by a *Noh* player and a *Nagauta* player was very interesting.

(TAKAKUWA Izumi, Department of Intangible Cultural Heritage)

「無形文化遺産と防災—伝統技術における記録の意義」研究会開催

Seminar on the “Intangible Cultural Heritage and Disaster Prevention—Importance of Recording for Conservation of Traditional Techniques

2015年12月22日、「無形文化遺産と防災—伝統技術における記録の意義」と題した研究会を行いました。本研究会は、文化財防災ネットワーク推進事業の一貫として東京文化財研究所が担っている「文化財保護のための動態記録作成」事業において行いました。無形文化遺産は「かたち」をもたない文化遺産なので、防災・減災を考えていくのに、記録を活用するのが重要な要素の一つとして考えられています。

今回は東日本大震災で被災した地域のうち、福島県の放射能被害のあった地域における伝統技術を取り上げて、被災前の記録と、被災後の記録から、防災・復興にむけてどのようなことが行われているのか、2つの事例が紹介されました。

紹介された事例は福島県浪江町の「大堀相馬焼」と南相馬市の「小高の箕作り」です。「大堀相馬焼」の事例では、災害後に浪江町から工房を移転して新たに復興を目指している現状が紹介されました。また「小高の箕作り」の事例では、災害前



箕の工程作業実演の様子

Demonstration of winnowing-basket making process

の映像記録から技術の復元を試みられており、映像記録から判別できた技術の習得について、実際に工程作業の一部を披露しながら無形文化遺産における記録の意義について議論が交わされました。

無形文化遺産の防災は、さまざまなケースが考えられるため、必ずしもこれで良いのだと言い切れないことも多くあります。今後も議論を重ね、文化遺産の防災や、減災への貢献を目指していきたいと思っています。

(無形文化遺産部・佐野真規)

A seminar was held on December 22nd, 2015 under the title of “Intangible Cultural Heritage and Disaster Prevention—Importance of Recording for Preservation of Traditional Techniques.” This seminar was organized under the “preparation of dynamic records for cultural properties protection” project that was governed by the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo as a part of the promotion program of the National Taskforce for the Japanese Cultural Heritage Disaster Risk Mitigation Network. As intangible cultural heritage specifically includes “immaterial” culture, use of recording is considered an important element for the purpose of disaster prevention/disaster reduction.

This time, with a focus on the traditional techniques especially in the radiation-affected area in Fukushima Prefecture among the disaster-affected regions of Great East Japan Earthquake, two cases were introduced using the pre-disaster and post-disaster records to show what efforts have been underway towards disaster prevention and reconstruction.

The cases introduced were “Obori-Soma Ware” of Namie Town, Fukushima Prefecture, and “Odaka Winnowing-Basket Making” of Minami-Soma City. The case of “Obori-Soma Ware” showed the reconstruction efforts that were in progress after the workshops had moved out of Namie Town after the disaster. Further, in the case of “Odaka Winnowing-Basket Making,” the current efforts to restore the technique by referring to the videos that had been recorded before the disaster were introduced. Further to explain acquisition of skill obtained in the recorded video, a part of the actual making process was demonstrated while discussion was held about importance of recording in intangible cultural heritage.

As we need to think of a wide variety of cases for disaster prevention of the intangible cultural heritage, there is no single best answer to it. Based on continuous discussion, we will keep making efforts to contribute to disaster prevention/disaster reduction of the cultural heritage.

(SANO Masaki, Department of Intangible Cultural Heritage)

研究会「美術史家矢代幸雄における西洋と東洋」の開催

Study Meeting of “Art Historian, Yukio YASHIRO: between the West and the East”



研究会の様子

Photo caption: A scene from the Study Meeting

企画情報部では当研究所の前身である美術研究所の設立に大きく関わった矢代幸雄が西洋美術史、日本・東洋美術史の分野で果たした役割を多角的に検討する研究会「美術史家矢代幸雄における西洋と東洋」を、1月13日に「ベレンソンと矢代幸雄をつなぐ両洋の美術への視点」（山梨絵美子、当所企画情報部）、「東洋人の眼から見たサンドロ・ボッティチェリ―矢代の1925年のモノグラフ」（ジョナサン・ネルソン、ハーヴァード大学ルネサンス研究所）、「矢代幸雄著『受胎告知』を再読する」（越川倫明、東京藝術大学）、「矢代幸雄の絵巻研究」（高岸輝、東京大学）、「矢代幸雄と1930-45年代の中国美術研究」（塚本麿充、東京大学）というプログラムで、美術史家・高階秀爾氏をコメンテーターにお招きして開催しました。

ネルソン氏は矢代が大著『サンドロ・ボッティチェリ』によって西洋美術史学に作品の部分写真による様式分析という新しい方法をもたらしたこと、その方法が明治期の日本の美術雑誌の図版やその製作過程に源を持つことを指摘され、越川氏は帰国後に西洋美術史家として矢代が著した『受胎告知』が、日本における西洋キリスト教美術のイコノグラフィ研究の先駆的事例であったこと、また、同書がウォルター・ペイターの審美主義を直接的に受け継ぐものであることを指摘されました。高岸氏は日本美術史家として絵巻の特殊な画面形式を世界の美術の中にどう位置づけるかという点に強い関心を示した矢代の絵巻研究者としての位置づけを述べられ、塚本氏は欧米、日本、中国で各々異なる中国美術史観が確立されている現状を指摘され、矢代が1935-36年のロンドン中国芸術国際展覧会を経験し、欧米の中国美術ブームと日本における唐物研究を折衷させる中国美術史観を確立させたことの影響について述べられました。発表後、ディスカッションが行われ、洋の東西をまたいで国際的に活躍した矢代のしごとの意味を再考する場となりました。

（企画情報部・山梨絵美子）

On January 13th, the Department of Art Research, Archives, and Information Systems held a study meeting titled “Art Historian, YASHIRO Yukio: between the West and the East” to discuss from various perspectives the roles and achievements in the field of Western art history and Japanese/oriental art history of YASHIRO Yukio who played a key role in establishment of the Institute of Art Research (the predecessor of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo). Art historian TAKASHINA Shuji was invited as a commentator. The study meeting consisted of the following programs: “Viewpoints towards the Western and Eastern art that linked Bernard Berenson to Yashiro Yukio” (YAMANASHI Emiko, Department of Art Research, Archives, and Information Systems of the Institute), “Sandro Botticelli seen through Oriental Eyes—Yashiro’s 1295 monograph” (Dr. Jonathan Nelson, the Harvard University Research Center for Italian Renaissance Studies), “Rereading Yukio Yashiro’s *The Annunciation*” (Dr. KOSHIKAWA Michiaki, Tokyo University of the Arts), “The Emaki (Illustrated Handscroll) Studies by Yukio Yashiro” (Dr. TAKAGISHI Akira, the University of Tokyo) and “Yashiro Yukio and the Chinese Art Studies during 1930 to 1945” (TSUKAMOTO Maromitsu, the University of Tokyo).

Dr. Nelson indicated that Yashiro had introduced a new method called “style analysis” by use of partial photos of a work into the Western art history through his book “*Sandro Botticelli*” and the method had come from the plates used in the Japanese art magazines in Meiji Period and their making process. Dr. KOSHIKAWA showed that *The Annunciation* written by Yashiro as a Western art historian after his return to Japan was a pioneering research in Japan concerning iconography in the Western Christian art, and also that he directly inherited Walter Pater’s aestheticism in this literary work. Dr. TAKAGISHI clarified Yashiro’s position as an Emaki researcher who had taken a great interest as a Japanese art historian in how the unique picture style of Emaki was positioned in the world’s art. Dr. TSUKAMOTO explained the current situation in which different historical perspectives of Chinese art had been established in the West, in Japan, and in China. He further remarked Yashiro’s visit to the International Exhibition of Chinese Art held in London in 1935-1936, which influenced Yashiro’s achievement in establishing the new historical perspective of Chinese art that had mediated the Chinese art boom in the West and the study of Karamono (Chinese articles) in Japan. The presentations were followed by discussion, where participants re-acknowledged the meaning of achievements of YASHIRO who actively worked internationally, both in the East and in the West.

(YAMANASHI Emiko, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

平成27年度福島県被災文化財等救援本部研修会への協力

Cooperation in “the Workshops 2015 for Salvaging Contaminated Cultural Properties in Fukushima”

標記の研修会の第1回を2015年11月4日に南相馬市博物館体験学習室で、第2回を2016年1月28日に福島県文化財センター白河館研修室でおこないました。内容は、放射線に関する基礎知識の講習に加え、放射線計測実習、除塵清掃体験でしたが、第1回は浜通りでは初めての研修会で、放射線事故についての知識・技術の普及を待ち望んでいた雰囲気があり、熱心に聴講されている様子が見て取れました。実習資料にも乾燥途中の植物標本を充て、葉に比べて根についている土の放射線量が高いことなど、取扱いについての実習ができました。また、2011年5月に東京でおこなった津波被災資料への対応

についての情報普及が遅れていることもわかり、急遽スクウェルチ・ドライイング方法について情報提供と手法紹介を行いました（参加者30名）。第2回には、今後も頻繁に起こる可能性のある水損資料への対応も講習内容に加えることとなり、実習時間を増やして対応しました（参加者17名）。2011年3月11日の被災からほぼ5年を経過し、一部の地域を除いて、福島県内の放射線量も下がり、福島県文化財レスキューを担当した方々も順に若手に切り替わっています。防災意識や技術の低下を防ぐため、毎年わずかずつでも研修を継続し、震災後の復旧が遅れている浜通りの発掘や文化財レスキューを担当する方々を応援していきたいと思っています。



放射線測定機器 実習の様子

Practical training on use of radiation measuring instrument

(保存修復科学センター・佐野千絵、北野信彦)

Two workshops titled above were held, including the 1st workshop at the hands-on learning room of the Minami Soma City Museum on November 4th, 2015 and the 2nd workshop at the Shirakawa Branch of the Fukushima Cultural Property Center on January 28th, 2016. The workshops included lessons on basic knowledge of radial ray, practical training of how to measure radioactivity, and experience of dust removal. As for the 1st workshop that was the first of its kind held in Hamadori, the people seemed to have been looking forward to getting skill concerning the radiation accident and participated in the workshop in an enthusiastic manner. A practical training on how to deal with plants was also included by using botanical specimen in drying as teaching material. In the training, it was explained that radiation dose rate was higher in soil attached to the roots than in the leaves. Further, as it was found that there was a delay in delivering information regarding how to deal with information materials damaged by the tsunami disaster that had been discussed in Tokyo in May 2011, the methods of the squelch-drying technique were offered (30 participants). As for the 2nd workshop, how to deal with materials damaged by water disasters that might possibly occur on a frequent basis in the future was added to the training programs (17 participants). In nearly 5 years since the disaster on March 11th, 2011, the radiation dose rate in Fukushima has dropped except in some areas and the people who had worked on rescue of cultural properties in Fukushima at that time were subsequently replaced by younger generations. Aiming to prevent deterioration in disaster-prevention awareness and the related skills, we would like to continue holding the workshop every year and support people who work on excavation of Hamadori where post-disaster reconstruction is delayed and who work on rescue of cultural properties there.

(SANO Chie, KITANO Nobuhiko, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

国宝銅造阿弥陀如来坐像（鎌倉大仏）の保存修理

Conservation of the Great Buddha of Kamakura, National Treasure

東京文化財研究所では国宝銅造阿弥陀如来坐像保存修理を宗教法人高德院より受託しました。本事業では、1959年の大修理以来55年ぶりに尊像を足場で囲い、損傷記録およびクリーニング、金属分析調査、気象環境調査、常時微動測定、免震装置調査、高精細写真撮影を行いました。東京文化財研究所と鎌倉大仏の関わりは、昭和の大修理において実施したガンマ線透過撮影、1995年に表面の銅腐食のサンプリング分析と環境調査を実施して以来となります。本事業では、表面の錆をはじめて非破壊分析手法を用いた分析結果や詳細な損傷記録など、多くのデータが得られました。また、昭和の大修理で地震対策として施工されたすべり免震装置の現状の確認も行いました。今後は得られたデータの整理分析を行ない、当時の地震対策の評価をすすめてゆきます。



国宝銅造阿弥陀如来坐像（鎌倉大仏）の保存修理

Conservation of National Treasure, the Great Buddha of Kamakura

（保存修復科学センター・森井順之）

The National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo was entrusted with conservation work of the great Buddha of Kamakura by Kotoku-in temple. In this work, for the first time in 55 years after the conservation in 1959, the noble statue is enclosed by the scaffolding in order to perform recording the present conditions, cleaning, metal analysis, climatic investigation, microtremor measurement, investigation of the seismic isolator, and high-resolution image photographing. With regard to the Great Buddha of Kamakura, the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo was also involved in gamma-rays transmission photographing that was implemented during the major repair in 1950s, and the sampling analysis relating to copper corrosion as well as the environmental research that were implemented in 1995. In this work, it was scheduled that the surface rust was analyzed for the first time by means of the non-destructive analysis method such as XRF (X-Ray Fluorescence analysis) and XRD (X-Ray Diffraction analysis) and further detailed damage record was taken, based on which we expect to accurately know details of the current preservation state. The scheduled work also included checking of the condition of the sliding base isolator that was installed as earthquake countermeasures at the time major of the conservation in 1959.

(MORII Masayuki, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

第29回近代の文化遺産の保存修復に関する研究会 「近代文化遺産の保存理念と修復理念」

The 29th Study Meeting on the Conservation and Restoration of Modern Cultural Properties

“Conservation and Restoration Philosophies for Modern Cultural Properties”

保存修復科学センター近代文化遺産研究室では、2016年1月15日（金）に当研究所セミナー室において「近代文化遺産の保存理念と修復理念」を開催しました。当日は、ドイツ産業考古学事務所長のロルフ・フーマン氏、産業考古学会会長の伊東孝氏、長岡造形大学教授の木村勉先生、東京大学教授の鈴木淳先生の4氏をお招きし、ご講演いただきました。フーマン氏からはドイツにおける産業遺産の保存理念と修復理念に関するご講演を伊東氏からは建築遺産、土木遺産、産業遺産という3つのカテゴリーに分かれた近代文化遺産の



当日の発表の様子

A scene from the presentation

それぞれに対する保存理念と修復理念についてのご講演を、木村先生からは、近代洋風建築の保存と修復を通して近代化遺産の現状と課題に関するご講演をいただきました。最後に鈴木先生からはご専門の産業技術史の観点から、残されている遺産から、当時の技術の変遷等も窺い知ることが出来るので、そのような視点から遺産を保存する必要もあるという内容の講演をいただきました。皆様それぞれ実践を踏まえたお話であっただけに説得力が有り、聴衆の方々も熱心に耳を傾けていました。終了後のアンケートにも要望がありましたが、保存理念と修復理念の問題はこの1回で終わることなく、さらに深めた議論が必要だと感じました。今後も、より深めた議論が行えるよう更なる調査研究を実施して参る予定です。

（保存修復科学センター・中山俊介）

On January 15th (Friday), the Modern Cultural Properties Section of the Center for Conservation Science and Restoration Techniques held a study meeting titled “Conservation and restoration philosophies for modern cultural properties” at the Institute’s seminar room. The study meeting was featured by four guest speakers: Mr. Rorl Hoehman (Owner and Head of Office of Industrial Archaeology), Dr. ITOH Takashi (Chairman of the Japan Industrial Archaeology Society), Dr. KIMURA Tsutomu (Professor, Nagaoka Institute of Design), and Dr. SUZUKI Jun (Professor, The University of Tokyo). Mr. Hoehmann made a presentation on the conservation and restoration philosophies for industrial heritage in Germany. Dr. Itoh spoke on the conservation and restoration philosophies for each of three categories of the modern cultural properties that included Architectural Heritage, public Civil Engineering, and Industrial Heritage. Dr. Kimura made a presentation on the current situations and problems of modern cultural properties that are observed through the efforts in conservation and restoration of modern western-style buildings. Dr. Suzuki, in view of his expertise in industrial technology history, told about the necessity of conservation of heritage, because we

can find the history of technology from the heritage. explaining that such heritage would tell people historical changes, etc. in technology. The lectures were all very convincing as they were based on practice, to which the audience listened in an enthusiastic manner. As many participants indicated in their responses to the questionnaire conducted after the meeting, we also feel it important to further deepen discussion on the issue of conservation and restoration philosophies not on an ad hoc basis but on a continuous basis. Aiming to contribute to deepening discussion, we will make further efforts to promote our research study.

(NAKAYAMA Shunsuke, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

バガン（ミャンマー）における煉瓦造遺跡の壁画保存に関する調査・研修 Survey and Training on Conservation of Mural Paintings at the Ruins of a Brick-Built in Bagan (Myanmar)

2016年1月7日から1月18日までの日程で、ミャンマーのバガン遺跡において壁画の保存修復に関する研修とバガン遺跡群内No.1205寺院の壁画崩落個所の応急処置を行いました。文化庁から受託している文化遺産国際協力拠点交流事業における、最後の調査・研修となりました。

研修では、蛍光X線分析装置を用いた壁画の顔料分析、UAV（ドローン）による寺院外観の撮影および写真を用いた3Dモデルの作成技術（SfM）に関する講義、壁画修復現場でのディスカッション



煉瓦造遺跡の屋根損傷状況の調査

Survey of conditions of roof damage at the brick-built ruin

ンを行い、ミャンマー文化省考古国立博物館局のバガン支局およびマンダレー支局の壁画・建築保存修復の専門職員4名の参加がありました。参加者からは、今回の研修内容を他の修復事業にも役立てていきたいとの意見が聞かれました。視察を行った修復現場では、先年の研修で指導した修復材料の調整方法が実践されており、研修の成果の一端を実感することができました。また、No.1205寺院の壁画崩落個所についても、平成26年度から継続して行っている応急処置をすべて終えることができました。本事業での調査を通じて、屋根の雨漏りが壁画損傷の大きな原因の一つであることが検証され、その対策を講じることの重要性が再認識されました。今後のバガン遺跡での壁画保存に、本事業での調査・研修成果が活かされていくことを期待しています。

（文化遺産国際協力センター・前川佳文、楠京子）

During a period from January 7th to January 18th at the Bagan Ruins in Myanmar, we conducted training on preservation/restoration of murals and temporary conservation work associated with the falling mural at No.1205 Temple within the Bagan Ruins. This was the last survey/training that was performed under the Networking Core Centers for International Cooperation in the Conservation of Cultural Heritage Project that had been entrusted by the Agency for Cultural Affairs, Japan.

The training programs consisted of lectures on the mural pigment analysis with X-ray fluorescence analyzer, photographing the exteriors of the Temples using a UAV (Drone), and the 3D model production technique (SfM, Structure from Motion) using the pictures obtained, as well as the discussions held at the mural painting conservation site. The training was attended by 4 expert staff members of the Department of Archaeology and National Museum, Bagan Branch and Mandalay Branch who were engaged in conservation and conservation of mural paintings and architecture. The attendees commented that they would like to use what they learned in the training also in other conservation projects and we also expect such future utilization. At one conservation work site where the survey team visited, the team saw that the particular method to adjust conservation materials that had been instructed in the past training was then in use and thus realized a favorable effect of the training. Further, with regard to the falling of the mural paintings at No.1205 Temple, all the temporary conservation works that had continued since 2014 were completed. Through the survey under this project, it was confirmed that roof leakage was one of the main factors that caused damages to mural paintings and the importance of taking appropriate measures against it was re-recognized. It is expected that the results of the survey and training under this project will continue to be utilized in mural paintings conservation in Bagan.

(MAEKAWA Yoshifumi, KUSUNOKI Kyoko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

国際シンポジウム「紛争と文化遺産－紛争下・紛争後の文化遺産保護と復興－」の開催 International Symposium “Cultural Heritage and Conflict: Protection and Rehabilitation of Cultural Heritage in Conflict and Post-conflict”

文化遺産国際協力センターでは、アフガニスタン、バーミヤーン遺跡での保護活動をはじめとした紛争状況下・状況後において危機に瀕する文化遺産を保護する取り組みを行っています。近年、シリアやイラクなど内戦状況下にある国々での文化遺産の破壊も大きく報じられています。こうした状況を踏まえて、2013年10月の「シリア復興と文化遺産」、2014年6月の「シリア文化遺産の保護へ向けて」に引き続き、国際シンポジウム「紛争と文化遺産－紛争下・紛争後の文化遺産保護と復興－」を2016年1月24日に東京文化財研究所において開催しました。

今回のシンポジウムでは、アフガニスタンおよびイラク現地において文化遺産保護に取り組んでいる専門家を両国からお招きし、これまでの両国における文化遺産保護活動、現在まさに直面している危機、そして今後求められる国際的な支援についてお話しいただきました。また、アフガニスタン、レバノン、シリア、イラク等における日本人専門家によるこれまでの文化遺産保護活動についても紹介されました。

当日は100名を超える方々にご参加いただいたほか、各種マスコミにて本シンポジウムでの講演内容



最近のイラクでの遺跡破壊状況について講演するイラク考古遺産庁H. O.アルマモリ部長

Dr. H. O. Al-Mamori (General Director, Division of the Investigations and Excavations, the State Board of Antiquities and Heritage, Ministry of Culture of Iraq) speaking on the recent state of destroyed ruins in Iraq

が取り上げられ、紛争下における文化遺産保護への関心の高さを感じました。文化遺産国際協力センターでは今後も文化遺産を通じた国際貢献を継続していく予定です。

(文化遺産国際協力センター・久米正吾)

The Japan Center for International Cooperation in Conservation has been making efforts to protect cultural heritage in danger under conflict or in post-conflict situations, including the activity for protecting the Bamyán ruins in Afghanistan. In recent years, there has been a lot of media coverage about destruction of cultural heritage in the countries under a civil war such as Syria and Iraq. In response to such situations, following the symposiums “Rebuilding in Syria and the Cultural Heritage” held in October 2013 and “Towards Safeguarding of the Syrian Cultural Heritage” held in June 2014, the international symposium titled “Cultural Heritage and Conflict: Protection and Rehabilitation of Cultural Heritage in Conflict and Post-conflict” was held at the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo on January 24th, 2016.

This symposium welcomed experts who were working at protection of cultural heritage in Afghanistan and Iraq. They spoke to us on the cultural heritage protection activities implemented in their countries thus far, critical situations that they now face, and the international support required now and in the future. The activities to protect cultural heritage that have been conducted in Lebanon, Syria, and Iraq by Japanese experts were also introduced.

The symposium was attended by more than 100 participants and the contents of the presentations were reported by various mass media, reflecting a high interest among people in protecting cultural heritage under the conflict. The Japan Center for International Cooperation in Conservation intends to continue its international contribution through various matters related to cultural heritage.

(KUME Shogo, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

ゲッティ研究所（アメリカ）と協定書を締結

Agreement Concluded with the Getty Research Institute, USA

東京文化財研究所は、2016年2月9日、アメリカ、ロサンゼルスにあるゲッティ研究所と日本美術の共同研究推進に関する協定書を締結しました。ゲッティ研究所は実業家ポール・ゲッティ氏の遺産を基に1984年に設立され、美術を中心とする芸術の研究と国際交流を行っています。このたびの協定は、今後5年間に渡り、両機関における日本美術の研究者交流、美術史の日英語の文献の翻訳と出版、日本美術に関するデジタル情報のGetty Research Portalへの公開を行なおうとするものです。

調印式でゲッティ研究所長のトーマス・ゲーケ



調印式の様子

Photo caption: Signing ceremony

ンス博士は「本協定を重要なものと位置付けており、今後、両機関にとって有益な事業が行われることを希望しています」と述べました。また、当研究所の亀井所長は「日本国内で所蔵する美術資料と、海外での日本美術の評価についての情報交換をすることは大変有意義な日本文化の発信であり、今後の発展に繋げたい」と応じました。調印後、両機関の当該事業担当者間での現場レベルの協議が行われました。

東京文化財研究所では今回の協定締結に基づき、今後、両機関の研究交流、英語圏の日本美術史研究に資する日本美術研究書の翻訳および現在ウェブ公開している研究情報の国際標準化を進めていく予定です。

(企画情報部・山梨絵美子)

On February 9th, 2016, the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo concluded an agreement with the Getty Research Institute in Los Angeles, USA concerning promotion of the collaborative investigation in Japanese art. The Getty Research Institute was founded with the inheritance of entrepreneur Paul Getty in 1984 and has been engaged in the research and international exchange in the field of art, especially fine art. The Agreement, lasting five years, concerns exchanging researchers of Japanese art between both institutes, translating/publishing literature on art history written in Japanese/English, and making the digital information on Japanese art available on the Getty Research Portal.

At the signing ceremony, Dr. Thomas Gaetgens, Director of the Getty Research Institute addressed: “the Getty Research Institute recognizes this as an important agreement and hopes that projects beneficial for both Institutes will be developed.” In response, KAMEI Nobuo, Director General of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo spoke: “Exchanging information on art materials held in Japan and overseas evaluation of Japanese art is quite significant in view of transmission of Japanese culture. We hope this to be further developed in the future.” After the signing ceremony, a staff-level meeting was held by the personnel who were in charge of this project in each Institute.

Based on the agreement concluded this time, the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo will promote its efforts in study exchange between both Institutes, translation of Japanese art research literature that can contribute to study of the Japanese art history in English-speaking countries, and international standardization of research information that is now available on the web.

(YAMANASHI Emiko, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

無形の文化財に関する映像記録作成についての研究会開催

Study Meeting on Production of Recorded Videos for Intangible Cultural Properties

無形文化遺産部では「無形の文化財映像記録作成研究会」として、東北地方の岩手県で無形の文化財の映像記録制作を行っておられる阿部武司氏（東北文化財映像研究所）をお招きし、2016年2月22日に標記研究会を行いました。これは、国立文化財機構による文化財防災ネットワーク推進事業の一環として、東京文化財研究所が担っている「文化財保護のための動態記録作成」の取り組みのひとつです。

今回の研究会では、東日本大震災後の岩手県での阿部さんの活動を通じて、被災地における

民俗芸能の状況をお聞きし、防災や減災・予防のために記録を活用していくにはこういった課題があるのかを議論しました。

また、より広くデジタル機材が発達した現在では、映像制作のプロフェッショナルではない一般の方でも手軽に動画を撮ることができます。そうした映像記録のあり方も、柔軟に取り込んでいくことも出来るのではないかという問いも議題にあがりました。

無形文化遺産部では、2003年度から2007年度にかけて「無形の民俗文化財映像記録小協議会」を行っていました。この検討結果を受けて、無形民俗芸能研究協議会を行い、『無形民俗文化財の映像記録作成の手引き』等の報告書を刊行しています。今後開催する映像記録作成に関する研究会では、こうした議論を踏まえた上で、現在新たに生じている課題や、地域における伝統技術にも目を向けて、議論を重ねていく必要があると考えています。

（無形文化遺産部・佐野真規）



映像記録を見て議論する様子

Photo caption: Having a discussion while watching the recorded video

On February 22nd, 2016, the Department of Intangible Cultural Heritage held a study meeting titled “Production of Recorded Videos for Intangible Cultural Properties,” where Mr. Takeshi Abe (Tohoku Institute of Filmed Cultural Properties) was invited as a guest speaker. He has been engaged in production of recorded videos for intangible cultural properties of Iwate Prefecture in Tohoku District. The meeting was held as one of the efforts of the “preparation of dynamic records for cultural properties protection” project that was governed by the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo as a part of the promotion program of the National Taskforce for the Japanese Cultural Heritage Disaster Risk Mitigation Network under the National Institutes for Cultural Heritage.

In this meeting, the current state of folk performing art in the disaster-affected areas was reported based on the activities of Mr. Abe in Iwate Prefecture after the Great East Japan Earthquake and a discussion was held on how to utilize the recorded video for disaster prevention and mitigation.

Today, due to the development of digital equipment, ordinary people who are not professional

photographer can easily take moving pictures and a possibility to accept those pictures as a part of the records in a flexible manner was also discussed.

The Department of Intangible Cultural Heritage held the Sub-conference on Video Recording of Intangible Fork Cultural Properties over the years from 2003 to 2007. Based on what was discussed there, the Conference on the Study of Fork Performing Arts was held and relevant reports such as “Guidance on the production of recorded videos for intangible fork cultural properties” have been published. Based on the discussions held so far, it is considered necessary to address new challenges that have arisen and also to include traditional techniques in local areas into our continuing discussion in the future meetings on production of recorded videos.

(SANO Masaki, Department of Intangible Cultural Heritage)

「文化財の保存環境に関する研究会」の開催 Conference on Conditions for Conservation of Cultural Properties

2011～2015年度中長期プロジェクト「文化財の保存環境の研究」では、主要テーマの一つとして、汚染ガスが高濃度となり、文化財への影響が大きい展示ケース内の空気清浄化に関する研究を進めてまいりました。その締めくくりともいえる標記の研究会を、「実験用実大展示ケースを用いた濃度予測と清浄化技術の評価」を副題として、2016年2月15日に当研究所内において開催しました。

これまでに行ってきた、適切な内装材料選択のための放散ガス試験法の試案作成、内装材料の放散ガスデータの収集、解析などの結果を踏まえ、本研究会では、実験用に制作した実大展示ケースを用いた展示ケース内濃度の測定、気流の可視化、そして清浄化機能に関する試験について、さらに保存環境現場での汚染ガスの対策事例について報告しました。

特に気密性の高いエアタイトケース内部におけるガスの発生と滞留については、問題が広く認識されつつあることから、全国から学芸員など135名の参加者が集まりました。質疑応答では、実際の展示ケースでの対策等に関する質問が多く寄せられました。2016年4月に始まる今期中長期プロジェクトのテーマは変わりますが、本年度中に文化財施設向けの汚染ガス対策マニュアルを作成し、公開する予定です。

(保存修復科学センター・吉田直人、佐野千絵)



「講演風景」「成果紹介ビデオの上映」
Viewing of a video on research results

Under the project of “Study on the storage environment for cultural properties,” as one of the major topics, a research has been conducted regarding purification of air inside the display case with high concentration of pollutant gases, which might make a large impact on cultural properties. Conference on Conditions for Conservation of Cultural Properties was held on February 15th, 2016, under the subtitle of the “Evaluation of the Concentration Measurement and Air Cleaning Technology Using a Full-Size Display Case for Experimental Use.”

In this conference, based on the tentative plan for the outgas test method that was made for appropriate selection of interior materials and the results of data collection/analysis of outgas of the interior finishing materials, reports were presented on measurement of outgas concentration, visualization of airflow, the test for air cleaning function inside the full-size display case, as well as actual examples to address pollutant gases at museums.

The problem of generation and retention of gas inside the airtight case is being widely recognized and a total of 135 participants, including curators, attended the conference. At the Q&A session, many questions were raised concerning countermeasures, etc. that should be required for actual display cases. Although this issue will not be included in the next mid-to-long term project, we are planning to produce and publish a “pollutant gas management manual” within the next fiscal year for use of museums.

(YOSHIDA Naoto, SANO Chie, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

「ネパールにおける文化遺産被災状況調査」事業の実施

Investigation of Damaged Cultural Heritage in Nepal

前号でもご紹介した、文化庁委託・文化遺産保護国際貢献事業「ネパールにおける文化遺産被災状況調査」では、2016年3月までにさらに4次にわたって専門家の現地派遣を行い、主に以下のような活動を実施しました。

●建築被災状況調査

世界遺産「カトマンズ盆地」の構成資産であるカトマンズ・ダルバール広場を中心に歴史的建造物の被災状況を確認し、詳細調査の対象物件として、ハヌマンドカ王宮内のアガンチェン寺（中損）とシヴァ寺（全壊）を選定しました。

●伝統建築技術に関する調査

煉瓦壁内部にある木柱など、破損によって初めて明らかになった部分も含めて、ネワール伝統建築の特徴的構法などについて調査を行いました。特にアガンチェン寺については、今後の修復に向けた現状把握のため、実測調査のほか、被災状況の詳細確認や過去の改造変遷に関する検討などを行いました。



カトマンズ・ハヌマンドカ王宮のアガンチェン寺
Aganchen Temple in Hanumandhoka Palace in Kathmandu

●建築構造調査

同広場内の層塔型寺院建築2棟を主な対象とし、3次元レーザースキャナーによる実測や破損状況の詳細把握、振動特性の計測などの調査を行い、その結果をもとに作成したモデルによる構造解析を実施して、破損メカニズム等を検討しました。

●緊急的保護作業

倒壊建物から回収された部材の整理・格納・記録作業を、上記シヴァ寺の部材を対象に実施し、考古局等の現地職員にも作業手法の助言等を行いました。全部材を種別ごとに仮設小屋に収納し、各部材の破損状況や過去の改修状況についても調査を行いました。

●歴史的集落調査

古い町並みが残り、世界遺産暫定リストにも記載されているコカナ集落を対象に、被災状況のほか、現在までの住宅の変遷や、文化的空間などの無形遺産の価値等についても調査を実施しました。ここでは、迅速な生活の再建と歴史的町並みの継承という課題の両立を目指して奮闘している地元住民組織とも連携協力しながら調査を行いました。

一方、2016年2月には、同国政府やユネスコ現地事務所で文化遺産保護に携わるネパール人3名を日本にお招きし、同5日に2015年「ネパール・ゴルカ地震による被災文化遺産に関するセミナー」を東文研にて開催しました。まずネパール側の各氏から地震後の状況や復興対応等についての発表があり、これに続いて本事業に参加いただいている日本人専門家から各専門分野における調査結果の中間報告が行われました。現地ではなお困難な状況が続く中、双方が最新の情報を共有し、討議を通じて被災文化遺産への対応等に関する意見を交換することができました。

今後もこのような協力を通じて、日本の文化財修理における調査手法などの技術移転も図りつつ、ネパールの被災文化遺産修復活動への適切な支援を継続していきたいと考えています。

(文化遺産国際協力センター・友田正彦)



同シヴァ寺回収部材の整理格納作業

Sorting and storing recovered architectural members of the Shiva Temple in Hanumandhoka Palace

A team of experts was dispatched to Nepal on a further four occasions up to March 2016 for the Investigation of Damaged Cultural Heritage in Nepal, which was introduced in the last issue and was conducted under the Project for International Contribution to Cultural Heritage Protection, which was commissioned by the Agency for Cultural Affairs of Japan. The experts engaged mainly in the following activities.

Survey on Building Damage

The experts checked the state of damage to traditional buildings centering on Durbar Square, which is part of the World Heritage site of Kathmandu Valley. Aganchen Temple (partially damaged) and the Shiva Temple (totally collapsed), both located inside Hanumandhoka Palace, were selected as the target of detailed surveys.

Survey on Traditional Building Techniques

Among others, a survey was conducted on the distinctive traditional building techniques of the Newar culture, including building elements that had been revealed for the first time by the damage, such as the timber pillars concealed inside brick walls. Regarding Aganchen Temple in particular, the experts conducted measurement surveys, checked the state of damage in detail, and studied past alterations in order to assess the present situation and assist the restoration.

Building Structure Survey

The experts conducted surveys mainly on two multi-tiered tower-style temples in the square, including measurements using a 3D laser scanner, a detailed investigation of the state of damage, and measurement of their vibration characteristics. Using a model compiled on the basis of the results, they carried out a structural analysis and examined the damage mechanism and other issues.

Emergency Protection Work

The team of experts sorted, stored, and documented architectural members retrieved from the collapsed building of the Shiva Temple and offered advice on work methods to personnel of Nepal's Department of Archeology and other organizations. All of the components were arranged by type and stored in temporary shelters, and a survey was conducted on the state of damage to each part as well as on past modification of the building.

Survey on Historical Settlement

The experts also visited the village of Khokana, which has an old townscape and is registered on the World Heritage Tentative List, investigating the state of damage, the transformation of housings up to the present, and the village's intangible heritage value such as those of various cultural spaces. Here they carried out the survey in collaboration and cooperation with a local residents' organization that is making strenuous efforts both to reconstruct lives as quickly as possible and preserve the historical townscape.

Meanwhile, three Nepalese engaged in the preservation of cultural heritage in the Nepalese government and at the UNESCO office in Nepal were invited to Japan in February 2016 for the Seminar on Cultural Heritage Damaged by the 2015 Nepal Gorkha Earthquake, which was held at the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo on February 5th. At the seminar, the three Nepalese invitees gave presentations on the situation after the earthquake, restoration measures, and other issues, and then the Japanese experts participating in the project gave interim reports on survey results in their respective special fields. As difficult conditions continued to prevail in Nepal, the two sides were able to share the latest information and, through discussions, exchange opinions on how to respond to damaged cultural heritage and so on.

Through such cooperation, we hope to continue providing appropriate assistance to Nepal's efforts to restore damaged cultural heritage and transferring Japanese technology, such as survey methods for the repair of cultural properties.

(TOMODA Masahiko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

2015年度における東文研アーカイブワーキンググループの活動

FY2015 Activities of Archives Working Group of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo

東京文化財研究所では、2013年度よりアーカイブワーキンググループを発足し、当所が取り組んできたさまざまな文化財研究の成果を、より広く効果的に発信していくことに一層の力を入れることとなりました。

その一環として2014年度には、当所が蓄積してきた膨大な研究情報や情報資源を整理して公開を促進するために新しいシステムの構築を行い、さらに既存の所蔵資料データベースの検索システムを「東文研総合検索」(<http://www.tobunken.go.jp/archives/>)としてリニューアルいたしました。利用者からは、文化財に関する諸情報の検索が便利になったため、アクセスできる情報の幅が広がった等の感想を得ています。

この度、1930年の開所より現在まで当所が刊行してきた研究成果物の全貌を把握できるよう、当所のウェブサイト上に「東京文化財研究所刊行物一覧」(<http://www.tobunken.go.jp/japanese/publication/index.html>)のページを設けました。今後はこの研究成果の一覧を軸にしながら、ウェブ公開の可能な刊行物に関しては、順次PDFなどを掲載することとなっています。またこうした研究成果は、当所のウェブサイト上だけではなく、国立情報学研究所が推進している「オープンアクセスリポジトリ」にも搭載し、より多くの人々に利用していただきやすい環境を整備いたします。

また昨今では、オープンサイエンスに関する方針が内閣府より出されるなど、自然科学に関する学術情報のオープン化についても新たな局面が訪れつつあります。刊行物という媒体には掲載できなかった、自然科学の実験データや有用な挿図などの扱いについても、アーカイブワーキンググループで積極的に議論していく予定です。

(企画情報部・皿井舞)

The National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo established the Archives Working Group in FY2013 to make further efforts to widely and effectively transmit the results of various studies on cultural properties that the Institute has worked on.

In FY2014, as a part of the efforts above mentioned, a new system was established to organize a vast amount of research information/information resources and facilitate their disclosure. Furthermore, the existing retrieval system for the material database of the Institute was renewed as “TOBUNKEN Research Collections”. (<http://www.tobunken.go.jp/archives/>). Users comment favorably that a scope of accessible information has expanded as the retrieval of variety of information related to cultural assets has become facilitated.

In FY2015, with the aim of providing the entire list of research products that have been published by the Institute since its foundation till today, a new page “List of Publications of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo” (<http://www.tobunken.go.jp/japanese/publication/index.html>) was added to the Institute’s website. Based on this list of research products, it is planned to sequentially post those research products which can be published on the website (as PDF files etc.). In addition to the Institute’s website, those research products will also be included in the “open access repository” currently being promoted by the National Institute of Informatics, thereby developing a usage environment open to more people.

Nowadays, “opening of academic information on natural science” seems to be entering the new phase, where the Cabinet Office issued the open science policy. The Archives Working Group is planning to hold an active discussion also on how to handle the experimental data, useful illustrations, etc. in the field of natural science that have not been able to be sufficiently included in the paper medium.

(SARAI Mai, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

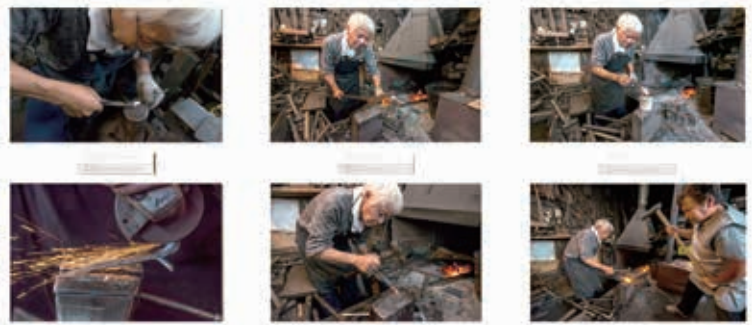
ロビー展示「選定保存技術―漆の文化財を守り伝えるために」

Exhibition at the entrance lobby; Selected Conservation Techniques -techniques to conserve cultural properties using *Urushi* (lacquer)

当研究所1階エントランスロビーでは、定期的に研究成果や事業紹介を行っています。文化遺産国際協力センターでは平成26年度(2014)より選定保存技術に関する調査研究を進め、それぞれの技術や製作の工程、現状の課題などについて情報収集と写真撮影を行い、その成果公開の一環として、カレンダーや報告書を作成し、広く国内外に向けて情報発信を行ってきました。今回の展示では、漆に関する選定保存技術について取り上げました。かつて漆は日本全国で栽培・採取されていましたが、比較的安価な外国産の漆が増え、現在日本国内に流通している漆のうち、国産漆は数パーセントしかありません。また生活習慣の変化などにより漆の産業全体が低迷し、こうした状況は、漆の文化財の保存修復に



ロビー展示風景
Exhibition at the Lobby



漆鉋の製作工程
Process for producing *Urushi Kanna*

においても深刻な影響を与えつつあります。しかしながら漆の加飾技法である蒔絵は日本を代表する工芸品であり、国内はもちろん、諸外国の美術館等でも数多くの漆工品が現存しています。漆に関わる保存修復技術を継承していくことは、我が国の責務と言えます。現在、漆掻き用具を製作する技術、漆を採取する技術、漆を精製する技術、漆の使用の際に用いる漆濾紙を製作する技術、漆塗りに使う漆刷毛を製作する技術、そして蒔絵などの加飾や細部に漆を塗るために使われる蒔絵筆を製作する技術などが選定保存技術に選定され、それぞれ選定保存技術保存団体・選定保存技術保持者が認定されています。いずれの技術も高度に専門化された特殊技術で、適切な調査と記録を行って情報発信を行うとともに、技

術の伝承など現状の課題についての認識を広める必要があります。この展示を通じて漆工品製作や修復に用いられる技術・材料・道具についての理解を深めて頂けたら幸いです。

(文化遺産国際協力センター・江村知子)

The entrance lobby of the Institute on the 1st floor is used to introduce the results of research and projects. This time, the survey by the Japan Center for International Cooperation in Conservation is being publicized. The Center has conducted a survey on the Selected Conservation Techniques since 2014, in order to gather the information on each technique, its process, and the present problems. As a result of the survey, a calendar and a survey report have been published to share the information with the related organizations. This exhibition focuses on the Selected Conservation Techniques related to *Urushi*. *Urushi* trees used to be grown throughout Japan. However, as the amount of *Urushi* imported from overseas increased, the low price foreign *Urushi* spread throughout Japan and today, the domestic *Urushi* accounts for only a few percent among all the *Urushi* distributed in Japan. In addition, since the entire *Urushi* industry declined due to the change of lives, the conservation and restoration of cultural properties using *Urushi* are facing a serious crisis. *Makie*, a decorative technique of *Urushi*, is an artifact that represents Japan, and there are a large number of *Urushi* objects kept in museums both within and outside Japan. We believe it is the duty of the Japanese to inherit the conservation and restoration techniques relating to *Urushi*. Today, several techniques related to *Urushi* are selected as the Selected Conservation Techniques by the Government; the technique to make the tools for tapping, the technique to tap the sap, the technique to refine the sap, the technique to make the filtrating paper and the technique to make the brushes for coating and *Makie*. The bearer or conservation body of each technique is recognized under the Law. Every technique is highly specialized that needs to be surveyed and documented to disseminate information as well as to recognize the present issue on passing down these techniques. We hope this exhibition promotes the understanding of the techniques, materials and tools for the production and conservation of *Urushi*.

(EMURA Tomoko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

刊行物 Publication



「地域の文化遺産と防災」

Regional Cultural Heritage and Disaster Resiliency

本冊子は2014年7月より始まった「文化財防災ネットワーク推進事業」の一環として、地域の文化遺産における防災の重要性についてわかりやすくまとめたものです。2016年3月刊行。A4判、非売品。(HPよりPDF版を公開する予定です)

Regional Cultural Heritage and Disaster Resiliency was compiled to show the importance of safeguarding regional cultural heritage from natural disaster, as part of the Cultural Heritage Disaster Risk Mitigation Network Project (launched in July, 2014). March 2016; A4 size; not for sale (a PDF version of this document will be able to be downloaded from our website).



「第10回 無形民俗文化財研究協議会報告書『ひらかれる無形文化遺産—魅力の発信と外からの力』」

Report on the 10th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties: "Opening Up the Field of Intangible Cultural Heritage—Spreading Awareness of the Beauty of Intangible Cultural Heritage, and Developing External Resources"

無形民俗文化財を継承してゆくにために、どのように情報を発信すべきか、また外部の力をどのように取り込むべきか4つの事例から考えた協議会の報告書。A4判、110頁、非売品。(HPよりPDF版を公開しています)

Report on the 10th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties was issued with "Outward-facing intangible cultural heritage—Transmission of attractiveness and external power" as its theme. A4 size; 110 pages; not for sale (a PDF version of this document is able to be downloaded from our website).



「保存科学55号」

Science for Conservation No. 55

保存修復科学センター・文化遺産国際協力センターで行われた文化財の保存・修復に関する調査・研究成果の公開を目的に、研究論文集『保存科学』を刊行しました。様々な文化財の科学的調査結果や基礎研究に関する論文、受託研究に関する研究報告・修復処置報告等を掲載しています。また、より一層の研究成果の公開に努めるため、『保存科学』掲載論文PDFファイル化を行い、インターネット上での公開を行いました。今年度は報文2件、報告11件、計13件の論文を掲載しました。

Science for Conservation is a collection of research papers which is published in order to make available to the public the results obtained in the surveys and research undertaken by the Center for Conservation Science and Restoration Techniques and the Japan Center for International Cooperation in Conservation in relation to the conservation and restoration of cultural heritage. It includes a wide range of papers presenting the results of scientific research on cultural properties and related basic research, as well as reports on research projects commissioned by government agencies, reports on the status of restoration work, etc. To further enhance the dissemination of research results, the articles included in *Science for Conservation* are now being made available on the Internet in PDF format. This year's issue of *Science for Conservation* includes 2 research papers and 11 reports for a total of 13 articles.



「四季花鳥図屏風 光学調査報告書」

Report on an Optical Study of "Flowers and Birds of the Four Seasons"

サントリー美術館が所蔵する四季花鳥図屏風(重要文化財)は室町時代に描かれた花鳥画の代表作として知られ、中国の花鳥画を粉本にしていると考えられていますが、やまと絵風の画面構成がなされている興味深い作品です。東京文化財研究所では平成27年度に非破壊・非接触の光学調査を実施しました。本書では、高精細カラー・近赤外線画像を多数掲載するとともに、蛍光X線分析、X線透過撮影、可視反射分光分析の調査結果を併せて収録しました。2016年3月刊行。168ページ。

Flowers and Birds of the Four Seasons, designated as an important cultural property and collected in the Suntory Museum of Art, is a masterpiece painting of the Muromachi period. This is a report on an optical study of the painting using high-resolution photography, X-ray analysis and visible light spectrometry. It is available in prefectural libraries in Japan. In Japanese. March 2016, 168 pages (not for sale)



「平等院鳳凰堂内 光学調査報告書」

Report on an Optical Study of the Inside of the Phoenix Hall in Byodoin Temple

本書は、平等院鳳凰堂須弥壇に関する光学調査報告書です。鳳凰堂須弥壇に関しては、これまで、詳細な画像記録が行われたことはほとんどなく、金属部材等に関しても一部の材料調査が行われていたにすぎません。東京文化財研究所では、平成27年度に複数回の光学調査を実施し、須弥壇の現状を正確に記録するとともに、数多くの金属部材の材料調査を行いました。本書では、多数の高精細画像を掲載するとともに、蛍光X線分析による金属部材の調査結果をすべて収録しました。2016年3月刊行。256ページ。

The *shumidan*, platform on which Amida Nyorai (Amitabha Tathagata) is seated, of the Phoenix Hall in Byodoin Temple was photographed and analyzed scientifically in 2015 by the Institute. This report shows high-resolution images and results of X-ray fluorescence spectrometry. It is available in prefectural libraries in Japan. In Japanese. March 2016, 256 pages (not for sale)



「IPMフォーラム 臭化メチル全廃から10年:文化財のIPMの現在」

IPM (Integrated Pest Management) Forum: 10 Years after the Abolition of Methyl Bromide Use: The Current Situation of IPM for Cultural Properties

本報告書は、2015年7月16日に開催したフォーラム「臭化メチル全廃から10年:文化財のIPMの現在」の各講師の講演内容を基に論文集として取りまとめたものです。モンテリオール議定書締結国会議による2005年からの臭化メチル使用全廃、その10年という節目に、これまでの活動をふりかえりつつ、現状での文化財分野のIPMの活動状況、進展や問題点も含めて情報を共有し、現在の課題と、今後必要な方向性を考えた概論や事例研究の論文を掲載しています。報告書の幅広い活用をめざし、掲載論文のPDF ファイルをインターネット上で公開しました。2015年12月刊行。84ページ。

A report of the IPM (Integrated Pest Management) forum titled “10 Years after the Abolition of Methyl Bromide Use: The Current Situation of IPM for Cultural Properties” held on July 16, 2015. The year 2015 marked the 10th anniversary of the abolition of methyl bromide use in and after 2005 decided by the Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. The forum was held in this milestone year to review past activities, share information about current IPM activities in the field of cultural properties, their progress and problems, and to consider current challenges and future direction. The report contains 12 original papers written by each speaker after the meeting. It can be downloaded as PDF files from the website of the Center for Conservation Science. In Japanese. December 2015, 84 pages (not for sale)



「文化財のカビ被害予防と対策のシステム化についての研究成果報告書」

Research report on the systematization of preventing mold damage to cultural properties and countermeasures

本報告書は、平成23年度から平成27年度の5年間の研究プロジェクト「文化財のカビ被害予防と対策のシステム化についての研究」を通して得られた研究論文等をまとめた研究成果報告書です。生物被害状況の調査を通して、被害を最小限に抑えるためにどのような初期対応が望ましいかについて整理した研究成果も含まれています。2016年3月刊行。742ページ。

A research report of a project titled “Research on the systematization of preventing mold damage to cultural properties and countermeasures” that took place from 2011 to 2015. It contains some research results on microbial deterioration after the tsunami disaster caused by the 2011 Great East Japan Earthquake. In Japanese. March 2016, 742 pages (not for sale)



「文化財における伝統技術及び材料に関する研究報告書2015年度」

2015 Report on Research Relating to Traditional Techniques and Materials in the Field of Cultural Heritage

劣化が著しい文化財建造物の塗装彩色材料や漆塗装を有する考古資料などの各種文化財における伝統技術及び材料の調査を行い、実際の修理施工に役立てることを目的としたプロジェクト「文化財における伝統技術及び材料に関する調査研究」の本年度の活動と五ヵ年計画の総括を行った報告書です。報告書では、①調査研究報告として、表装製試料データベース目録一覧、②本年度開催した研究会の報告として各発表の要旨、③本プロジェクト研究五ヵ年の総括、を掲載した。2016年3月刊行。87ページ。

This report summarizes this year's activities, and the overall five-year plan, in the “Research Relating to Traditional Techniques and Materials in the Field of Cultural Heritage” project, the aim of which is to survey traditional techniques and materials in relation to various types of cultural properties, including coatings and colored decoration materials on buildings classed as cultural properties that have suffered significant deterioration, archeological remains with lacquer coatings, etc., with the aim of providing a useful reference for actual repair and restoration work. The report includes: (1) The survey report, presented in list form as a coating test materials database; (2) Summaries of the reports presented at this year's conference; (3) An overview of the Project's five-year implementation plan. Published in March 2016, 87 pages.

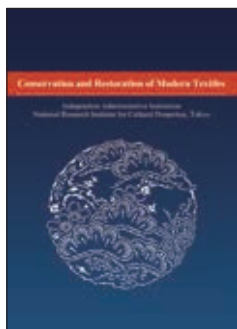


「未来につなぐ人類の技15——洋紙の保存と修復」

Conservation of Industrial Heritage 15: Conservation and Preservation of Western Paper

本書は、平成26年11月に東京文化財研究所で開催した研究会「洋紙の保存と修復」に関して、元国立国会図書館副館長、洋紙の保存措置を専門に実施しておられる会社の方、装こうの修復技師の方、メキシコとカナダの国立公文書館にて修復作業を担当しておられる方々等をお招きし様々な修復に携わったそれぞれの立場からご講演頂いた内容をまとめたもの。2016年3月刊行。79ページ。

This publication brings together the content of the lectures given by participants in a conference on the conservation and restoration of Western paper that was held at the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo in November 2014. The participants included a former Deputy Director of the National Diet Library, a representative of a company specializing in Western paper conservation techniques, an expert in framing and mounting repair and restoration techniques, and experts responsible for restoration work at the national archives of Mexico and Canada. Their lectures presented various approaches to paper conservation and restoration. In Japanese. 2015(not for sale) English version will be published in 2017.



『Conservation and Restoration of Modern Textiles』

Conservation and Restoration of Modern Textiles

本書は、平成26年3月に発行した、「近代テキスタイルの保存と修復」の英訳版。
博物館、美術館の保存修復部門の方々、研究機関の修復室の方更には染織品修復紙の方等による、近代テキスタイルの保存と修復に関する講演録。

This publication is an English translation of the Japanese-language book “*Kindai Tekisutairu no Hozon to Shūfuku*” which was published in March 2014. The book presents the texts of lectures on the conservation and restoration of modern textiles given by experts from the conservation and restoration departments of museums and art galleries, specialists from research institute restoration offices, and experts on textile restoration materials, etc.



『世界遺産用語集』

Glossary of World Heritage Terms

本書は、世界遺産の推薦や保全状況報告の際に重要となる77の用語について、英語とその和訳、定義をまとめた用語集です。2012～2015年の世界遺産委員会などでの議論や関連事項についての解説も付しています。2016年3月刊行。144ページ。

This glossary includes 77 important terms for the nomination of the World Heritage and the report of the state of conservation. This glossary shows the English terms, their translations in Japanese and their definitions. There are also some explanations based on the discussions and the related matters at the World Heritage Committee from 2012 to 2015. In Japanese. March 2016. 144 pages.



『各国の文化財保護法令シリーズ[20] メキシコ』

Series of instruments for protecting cultural property [20] Mexico

このシリーズは各国の文化財保護に関する法令について、当該国語による原文と文化遺産国際協力センターが作成した和訳とを掲載したものです。日本語・スペイン語。2016年3月刊行。79ページ。

This series of booklets consists of texts of legislation related to the protection of cultural properties in different countries of the world, in both their original languages and in Japanese as translated by the Japan Center for International Cooperation in Conservation. Japanese/Spanish, March 2016. 79 pages.



『東南アジアの遺跡保存をめぐる技術的課題と展望』

Technical Issues and Prospects on the Preservation of Historical Sites in Southeast Asia

2015年11月13日に東京文化財研究所において開催した同題研究会の内容を収録した報告書。インドネシア、タイ、カンボジア、ベトナム、ミャンマーの5か国より招聘した考古・建築遺跡保存専門家からの書き下ろし論考と、会場からの質疑応答を含む総合討論の内容を採録。日本語・英語、2016年3月刊行、104ページ。

Proceedings of a seminar entitled “Technical Issues and Prospects on the Preservation of Historical Sites in Southeast Asia” held on November 13, 2015 by the Institute. It contains papers prepared by invited experts from 5 countries in Southeast Asia, namely Indonesia, Thailand, Cambodia, Vietnam and Myanmar, in the field of preservation of archaeological and architectural heritage as well as a summary of the general discussion. In Japanese and English, March 2016, 104 pages (not for sale)



『ミャンマーにおける文化遺産保護に関する拠点交流事業報告書』

Networking Core Centers for International Cooperation in Conservation of Cultural Heritage Project in Myanmar

2013（平成25）年度から2015（平成27）年度までの3年間にわたり、東京文化財研究所が文化庁より受託して実施した文化遺産国際協力拠点交流事業「ミャンマーにおける文化遺産保護に関する拠点交流事業」の成果報告書。建造物分野、美術工芸分野を東京文化財研究所が、考古分野を奈良文化財研究所が分担執筆し、事業の概要と成果を収録。日本語、2016年3月刊行、182ページ。

This report presents the results achieved in the Networking Core Centers for International Cooperation in Conservation of Cultural Heritage Project in Myanmar that the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo was commissioned by the Agency for Cultural Affairs to implement over the three-year period from 2013 to 2015. The report was compiled jointly by the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo (focusing on the building construction, arts and handicrafts aspects of the project) and the Nara National Research Institute for Cultural Properties (focusing on the archeological aspects); the report presents an overview of the project, and outlines the results achieved. In Japanese; published in March 2016, 182 pages.



「キルギス共和国チュウ川流域の文化遺産の保護と研究 アク・ベシム遺跡、ケン・ブルン遺跡—2011～2014年度—」
Conservation and Research of Cultural Heritage in the Chuy Valley, the Kyrgyz Republic. Ak-Beshim and Ken Bulun Sites; 2011-2014 seasons.

本書は2011年から2014年度にかけて、キルギス、アク・ベシム遺跡及びケン・ブルン遺跡において文化遺産国際協力活動の一環として実施した調査研究事業の報告書である。アク・ベシム遺跡の発掘調査で出土したイスラーム時代の遺構や遺物、動植物遺存体、放射性炭素年代結果等についての報告及びケン・ブルン遺跡の測量と表面採集遺物の分析結果を掲載した。補遺には漢文史料に基づくアク・ベシム遺跡の歴史学的考察も収録しました。日本語、2016年3月刊、108ページ。

This book is a report on the surveys and research undertaken at the Ak-Beshim and Ken Bulun archeological sites in the Kyrgyz Republic over the period 2011-2014 as part of the International Cooperation in Cultural Heritage initiative. The report presents the results obtained in the excavation survey at the Ak-Beshim site in terms of the Islamic-era structures and artifacts excavated, the animal and plant remains, and the radiocarbon dating results, along with the measurements and analysis of surface finds results from the Ken Bulun site. The report also includes historical materials from Chinese-language records relating to the Ak-Beshim site. In Japanese; published in March 2016, 108 pages.



「紛争と文化遺産—紛争下・紛争後の文化遺産保護と復興—」
Cultural Heritage and Conflict: Protection and Rehabilitation of Cultural Heritage in Conflict and Post-conflict

2016（平成28）年1月24日に東京文化財研究所において開催されたシンポジウム「紛争と文化遺産—紛争下・紛争後の文化遺産保護と復興—」に関する報告書です。4名の講演者による4本の講演と、パネルディスカッション「紛争下・紛争後の地域における今後の国際的な文化遺産保護協力の在り方」を録音音声から起こし、整理・日本語訳したものを収録しています。日本語、2016年3月刊、91ページ。

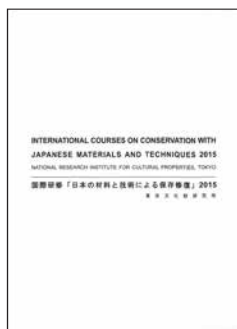
A report of a symposium of the same name held at the Institute on January 24, 2016. It includes verbatim records of 4 keynote lectures and discussants' comments during a panel discussion on future ways of international cooperation in the protection and rehabilitation of cultural heritage in countries under and after conflict. In Japanese, March 2016, 91pages (not for sale)



「在外日本古美術品保存修復協力事業」
The Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas

在外日本古美術品保存修復協力事業では海外で所蔵されている紙本絹本文化財および漆工芸品のうち、修復が必要な作品の修復協力を行っています。また、日本の文化財に対する理解の深化、修復技術の移転の目的でワークショップを開催しました。日本語・英語、2016年3月刊。

The Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas involves collaboration on the restoration of paintings on paper and silk and lacquer-ware in need of restoration that are held in overseas collections. In addition, workshops have been held to help deepen understanding of Japan's cultural properties and facilitate the transfer of restoration techniques. In Japanese and English; published in March 2016.



「国際研修「日本の材料と技術による保存修復」」
International Courses on Conservation with Japanese Materials and Techniques

本書は、2015（平成27）年度に東京文化財研究所文化遺産国際協力センターが実施した以下の国際研修、「紙本絹本文化財の保存と修復」（7月8日～17日、ドイツ連邦共和国・ベルリン）、「ラテンアメリカにおける紙の保存と修復」（11月4日～20日、メキシコ合衆国・メキシコシティ）、「漆工品の保存と修復」（11月13日～26日、ドイツ連邦共和国・ケルン）について、及び新規国際研修「染織品の保存と修復（仮称）」の協力を、記録したものです。日本語・英語、2016年3月刊、329ページ。

This book presents a record of several international training activities implemented by the Japan Center for International Cooperation in Conservation, National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo in fiscal 2015, including: Workshops on the Conservation of Japanese Art Objects on Paper and Silk (held in Berlin, Germany on July 8-17, 2015), International Course on Conservation of Paper in Latin America (held in Mexico City, Mexico on November 4-20, 2015), and Workshops on the Conservation of Urushi (Japanese Lacquer) Ware (held in Köln, Germany on November 13-26, 2015). The book also covers the discussions relating to the proposed new international course "Workshops on the Conservation of Textile" (draft). In Japanese and English; published in March 2016, 329 pages.

Column

無形文化遺産のレスキューと防災

Intangible Cultural Heritage Rescue and Disaster Preparedness

以前、このコラムの中で「シリーズ 文化財レスキュー活動」として東日本大震災後の文化財レスキューが紹介されましたが、今回は無形文化遺産に関するレスキューとその防災について触れてみたいと思います。無形文化遺産とは、人が担うもの——例えば芸能や工芸技術、あるいは風俗慣習などを指しています。ことに全国には、風俗慣習・民俗芸能・民俗技術といった地域コミュニティの中で伝えられてきた、「無形民俗文化財」が数多くあります。こうした無形文化遺産の災害レスキューは、可能なのでしょうか。

1. 東日本大震災からの復興

無形文化遺産のレスキューなど、形がないのだから無理だという考え方もあります。人間が伝えるものなのだから、人命救助をすることがすなわち無形文化遺産のレスキューだという考え方でもできます。確かに東日本大震災後の文化財レスキューでは、無形文化遺産はその対象とはなりませんでした。

ところが震災からしばらくすると、祭りや民俗芸能に携わっていた被災者たちが、瓦礫の中から道具や楽器を拾い集め、なんとかして再開させたいという声があがってきました。無形とはいえ、仮面やカシラ、太鼓や笛といった有形のものは必要です。回収できたものもありましたが、流失した道具類も少なくありません。ただし、有形文化財は失ってしまえばそれきりですが、無形の場合は作り直すことができます。幸いにも民間の財団や団体などがその価値に気づき、支援の手が差し伸べられました。文化庁の補助事業なども応用され、失われた道具類は次々と再建されました。

けれども道具が戻れば復活できるのかといえば、そうでもありません。集まって練習する場所が必要となります。祭りを行う社寺や街路を失った地域では、形を変えて再開せざるを得ません。演じる側だけではなく、見る側・受け入れる側も復興しないことには、元通りの伝承にはなりません。

無形文化遺産のレスキューとは、結局こうした様々な要素を、長期にわたって支えるということです。レスキューというより、災害リスクマネジメントと称した方がよいのかもしれませんが、いずれにしても、震災から5年を経ても、無形文化遺産の復興は未だ途上にあるといえましょう。

2. 無形文化遺産の防災とはなにか

それでは今後起こり得る災害に向けて、無形文化遺産の防災とは何をすればよいのでしょうか。レスキューで述べたように、人が伝えるものなのだから、人命が助かるための防災こそ無形文化遺産の防災だということは事実です。

けれども東日本大震災で得た教訓から、無形文化遺産の防災として行うべきことも少しずつ見えてきました。まず、数多くある無形文化遺産の所在確認をしっかりと行うこと。実は、東日本大震災で被害を受けた多くの民俗芸能は、その大半が県や市町村の文化財指定を受けていないものでした。それゆえ、どのような無形文化遺産が被害を受けたのかその実態がなかなかつかめないという事態になってしまったのです。どこにどのような無形文化遺産が存在しているのか、しっかりと把握することが無形文化遺産の防災の第一歩です。

そしてもうひとつ、画像や映像による記録をはじめ、しっかりと記録を残しておくこと。さきほど、震災後に支援を得て、流失した道具類を再建されたことを述べましたが、このとき困ったことが起きました。例えば獅子舞のカシラを復元しようにも、それが写った写真などもすべて流されたために、もともとあった形がわからないという事態となったのです。獅子を彫る職人が、何度も現地に足を運び、話を聞きながら少しずつ復元に努めたそうですが、中にはまったく異なる形になってしまったところもありました。

こうした記録は、地震や津波など災害対策ばかりでなく、過疎や少子高齢化等によって生じている消滅の危機対策にも有効となりえます。そのような観点でいえば、無形文化遺産はその性質上、常に変容・消滅のリスクにさらされている文化財であり、そこにどのように対処してゆくかということも、大きな課題なのです。有形文化財であれば、とにかくその形を残すことが優先されるわけですが、無形の文化財の場合にはそれを伝承者に強いることはできません。伝承者や地域の状況によって、変容・消滅が起きることは避けられないのです。だからこそ記録が重要なものであり、またその価値を再認識してもらうような働きかけを行うことも必要とされます。こうした様々な試みが、結果として無形文化遺産の防災につながっていくのでしょうか。

3. 無形文化遺産部の試み

無形文化遺産部では、東日本大震災後に全日本郷土芸能協会・儀礼文化学会・防災科学技術研究所と協働にて「無形文化遺産情報ネットワーク」を立ち上げ、無形文化遺産の被災・復興情報を共有してきました。これは、被災した東北太平洋岸のどこにどのような無形文化遺産が存在しているのか、ウエブ

上でリストや地図を用いて共有できるようにしたものです。また、それを発展させ、画像や映像を保存し閲覧できるようにした「無形文化遺産アーカイブス」も稼働しはじめました。これは東日本大震災の被災地に限定したのですが、現在は防災の観点からその全国版をつくるべく準備を進めているところ です。残念なことに、熊本地震はそうした作業を始めた矢先での災害でした。

そして震災によって失われた暮らしの記録を「民俗誌」という形で残す作業も、継続して行っています。岩手県大船渡市の碁石地区については既刊、宮城県女川町の北浦地区と福島県浪江町の苅宿地区で調査を進めています。集落の解散や高台移転を強いられた地域で、また原子力発電所の事故で帰還が難しい地域で、無形文化遺産がどのように変容するのかしないのか、しっかりと見ていく必要があります。またそこに暮らしてきた方々に、私たちの手法をもって暮らしの記録を残すことができれば、これもまた有意義な文化財レスキューになるのではないかと考えています。

(無形文化遺産部・久保田裕道)

Digest

Although work was undertaken to rescue cultural properties following the Great East Japan Earthquake of 2011, these rescue efforts did not extend to intangible cultural heritage. However, following the Earthquake there were appeals in many districts for support for the revitalization of intangible cultural heritage that had been affected by the Earthquake. Intangible cultural heritage rescue can be implemented in the form of the long-term, ongoing support required for the revitalization of intangible cultural heritage, for example through assistance with the making of replacements for equipment that has been lost, or help with arranging practice facilities, performance venues, etc.

So how should we approach the concept of intangible cultural heritage disaster preparedness? Firstly, there is the need to have accurate information as to where intangible cultural heritage is located. Secondly, the photographs, video footage, etc. required to help revive intangible cultural heritage when it has been affected by a natural disaster need to be properly recorded and preserved. Having these records available can be an effective strategy not only for dealing with the effects of earthquakes, tsunamis, etc., but also for dealing with the risks posed by depopulation of rural areas and the aging of the population, etc.

The Department of Intangible Cultural Heritage is using the Intangible Cultural Heritage Information Network to collect and make available to the public information about the intangible cultural heritage affected by the Great East Japan Earthquake, and using the Intangible Cultural Heritage Archives to collect and make available to the public relevant photographic images and video footage. These projects are now being expanded to eventually cover the whole of Japan.



支援を受けて復元・新調された獅子頭を使い開催された「女川町獅子振り披露会」。(宮城県女川町)

“Revive! The Lion Dance Performance,” an *shishi furi* performance held in Onagawa-cho using newly-made lion-head costumes following the provision of support from external agencies to help revive the *shishi furi* tradition.



東日本大震災の被災地域における無形文化遺産の情報を収集・発信するウェブサイト。今後は全国版を展開予定。

The Intangible Cultural Heritage Information Network website was established to collect and disseminate information relating to intangible cultural heritage in the regions affected by the Great East Japan Earthquake of 2011. There are plans to expand the scope of the Network's coverage to include the whole of Japan in the future.

人事異動

●平成 27 年 10 月 1 日付

	職 名	前職名	氏名
配置換	九州国立博物館学芸部博物館科学課環境保全室長（併）東京文化財研究所保存修復科学センター	保存修復科学センター生物科学研究室長	木川 りか

●平成 28 年 1 月 1 日付

	職 名	前職名	氏名
配置換	東京国立博物館学芸研究部列品管理課登録室係長（兼）学芸企画部・学芸研究部庶務担当	研究支援推進部管理室総務係長	長澤由美子
	研究支援推進部管理室企画渉外係長	本部事務局総務企画課専門職員（総務・研究推進担当）（併）東京国立博物館総務部	林 昌宏
	研究支援推進部管理室総務係主任	東京国立博物館学芸研究部列品管理課登録室主任（兼）学芸企画部・学芸研究部庶務担当	安川 政和

●平成 28 年 3 月 31 日付

	職 名	前職名	氏名
退職（定年）		副所長	田中 淳
退職（定年）		文化遺産国際協力センター長	川野邊 渉
退職（定年）		無形文化遺産部無形文化財研究室長	高桑いづみ
辞職		文化遺産国際協力センター地域環境研究室長	山内 和也
辞職		保存修復科学センター伝統技術研究室長	北野 信彦
任期満了		文化遺産国際協力センター 任期付研究員	山下 好彦
転出	佐賀大学総務部長	研究支援推進部長	島崎 正弘

●平成 28 年 4 月 1 日付

	職 名	前職名	氏名
転入	研究支援推進部長	鹿児島大学総務部長	外間 尹隆
転入	保存科学研究センター近代文化遺産研究室長	文化庁文化財部参事官（建造物担当）付文化財調査官	北河大次郎
昇任	副所長	企画情報部長	山梨絵美子
昇任	文化財情報資料部長	保存修復科学センター副センター長	佐野 千絵
昇任	保存科学研究センター副センター長	保存修復科学センター分析科学研究室長（兼）文化財アーカイブズ研究室	早川 泰弘
昇任	保存科学研究センター主任研究員	保存修復科学センター研究員	佐藤 嘉則
昇任	文化遺産国際協力センター長（兼）技術支援研究室長	保存修復科学センター近代文化遺産研究室長	中山 俊介
配置換	本部事務局総務企画課室長（総務・企画・評価・研究推進担当）（併）監査室長（併）東京国立博物館総務部	研究支援推進部管理室長	平出 秀文
配置換	研究支援推進部管理課長	奈良国立博物館総務課長	中村 恵
配置換	無形文化遺産部音声映像記録研究室長（兼）文化遺産国際協力センター	無形文化遺産部主任研究員（兼）文化遺産国際協力センター	石村 智
配置換	保存科学研究センター分析科学研究室長	保存修復科学センター主任研究員	犬塚 将英
配置換	保存科学研究センター修復材料研究室長	保存修復科学センター主任研究員	早川 典子
再雇用	特任研究員		川野邊 渉
再雇用	特任研究員		高桑いづみ
命・兼務	文化財防災ネットワーク推進室長		岡田 健
命・兼務	文化財情報資料部文化財アーカイブズ研究室		吉田 直人
命・兼務	無形文化遺産部無形文化財研究室長	無形文化遺産部音声・映像記録研究室長	飯島 満

組織改定

●平成 28 年 4 月 1 日付

新組織名	旧組織名
研究支援推進部	研究支援推進部
管理課	管理室
文化財情報資料部	企画情報部
文化財情報研究室	情報システム研究室
日本東洋美術史研究室	文化形成研究室
無形文化遺産部	無形文化遺産部
音声映像記録研究室	音声・映像記録研究室
保存科学研究センター	保存修復科学センター
保存環境研究室	保存科学研究室
修復計画研究室	修復材料研究室
修復材料研究室	伝統技術研究室
文化遺産国際協力センター	文化遺産国際協力センター
技術支援研究室	地域環境研究室